

- (3) It *seems* as if I *had known* the place before.

—Miss Mulock, *John Halifax*, IX.

(此場所には見覚えのある様な気がする)

- (4) It *seems* as if the very greatness o' the trouble *had quieted* and *calmed* her.—Eliot, *Adam Bede*, XLVIII.

(何だか其心配事の大きいといふことが却つて彼女の心を静め落付かせた様な鹽梅だ)

- (5) I *feel* as if you *had soiled* me for ever.

—Wilde, *An Ideal Husband*, II.

(何だかあなたの御蔭で私が永久に拭へない汚れを受けた様な気がします)

- (6) It *looks* as though all the moles in England *had been let* loose in it.—Doyle, *The Sign of Four*, V.

(何だか英吉利中の土龍が放されましたつていふ様な有様ですねえ)

- (7) Polder *behaves* as though he *had been placed* under eternal obligation by Ricket.

—Kipling, *Phantom Rickshaw*.

(ポルダーの態度はまるでリケットには永久頭が上らないといった様な態度だ)

(c) “Past Tense” + “Past” Form.

- (1) His voice *sounded* louder and higher as if he *were* afire with eagerness and rage.

—Stevenson, *Treasure Island*, V.

(彼の聲は熱心と狂亂で燃え立つて居るものゝ様に益々大きく愈高く響いた)

- (2) He himself *wore* a weary look, as if the fight he had in hand *were* an uphill one.

—Merriman, *In Kedar's Tents*, XII.

(彼自身からしてが、今かゝつて居る戦が困難なものであるかの様に疲労の色を見せて居た)

- (3) She *stared* at me as if I *were* some wild animal.

—Jerome, *The Woman of the Sæter*.

(彼女はまるで私が何か野獣であるかの様に眼を圓くして私を見た)

- (4) The little chairman *made* the announcement in a nervous, deprecatory tone, as if he *were* rather ashamed of himself.—Jerome, *Variety Patter*.

(其小さな議長は聊か我が身が恥しいといつた様な鹽梅にはらはらした、困りましたといふ様な口調で其發表をした)

- (5) He *looked* at the clerk as though he *failed* to recognize him.—Doyle, *The Stockbroker's Clerk*.

(彼はあなたはどうなつたつけども言ひさうな様子で其番頭を見た)

- (6) He felt it was true, and *hardened* himself to treat it as if it *were* not.—Galsworthy, *The Forsyte Saga*, *The Man of Property*, II. vii.

(彼は如何にもさうだとは思つたが、さらぬ體にすまさうとわざと心を堅くした)

- (7) “Won’t you, Robbins?” she *repeated*, as though she *were asking* the most immense personal favours.

—Aldous Huxley, *Fairy Godmother*.

(「さうして呉れませんか、ロビンス」と彼女は何か大變な箇人的恩恵でも頼む様な調子で繰返した)

- (d) “Past Tense” + “Past Perfect” Form.

- (1) Joseph at this burst out into a wild fit of laughter

in which encountering the eye of Miss Sharp, he *stopped* all of a sudden, as if he *had been shot*.

—Thackeray, *Vanity Fair*, III.

(ジョウゼフはこれを聞くと無遠慮にとつと笑ひ出した。然しシャープ嬢にねめつけられては、まるで鐵砲玉でも喰つた様にばたつとそれを止めてしまった)

- (2) I *took* him by the waist as if he *had been* a sack of bran.—Stevenson, *Treasure Island*, XXVII.

(私はまるで藁袋をかゝへる様な工合に彼の腰をかゝへた)

- (3) Silver *leant* back against the wall, ... as calm as though he *had been* in church.—*ibid.*, XXVIII.

(シルヴァーはまるで教會にでも居る時の様に静かに壁にもたれた)

- (4) She helped me from the ferns which *were* still as wet with dew as though it *had been raining*.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, I. iv.

(彼女は、まるで雨でも降つて居たのかと思はれる位に露でじとじとになつて居た羊歯の中から私を助けて出してくれた)

- (5) For a moment he *hesitated* in the doorway, as if he *had been dazzled* by the light.

—Wells, *The Time Machine*, III.

(彼は燈火に目がくらんだといった鹽梅に暫し戸口でためらつた)

- (6) The new green *was* unbelievably fresh and light and aerial, as though the tiny leaves *had been cut* out of the central emerald stripes of a rainbow.

—Aldous Huxley, *Half Holiday*, I.

(新緑の色は、その小さい樹葉が虹の真中の鮮緑の帯の中から取り出して來たのかと思はれる位、信じ難い程鮮かで又妙にも淡いものであつた)

- (7) A figure rose from the group on the foredeck, and his voice, surprisingly uplifted, *was as if he had been compelled* to an important announcement.

—Tomlinson, *Gallions Reach*, I.

(一人の人の姿が前甲板の集まりの中から立上つた。そして其人の聲は不思議な位調子の揚つたもので已を得ず重大な聲明を致しますとでもいつた様な聲であつた)

又、次の例は、引續き二種の場合が見らるゝ點に於いて注意に値する。

Then with a yeo-heave-oh! and a chantey of the sailors, ... they *tossed* the bags of sugar into the barge as if they *were* loaves of bread, and the casks of rum as if they *had been* pint pots.

—Besant, *The Orange Girl*, I. i.

(それから、彼等はよいとまけの掛聲と船歌とに合はせて砂糖の大袋をまるで麴包の塊の如くに、又ラム酒の樽を恰も一バイント入の小壺の様に傳馬船に投げ込むのでした)

- (e) “Past Tense” + *should, would, etc.*

- (1) Bartle *added*, taking out his spectacles and putting them on, as if they *would assist* his imagination.

—Eliot, *Adam Bede*, XL.

(バートルは眼鏡を出して、それをかけると考が良く働きますといつた様な工合にそれをかけながら附け加へて言つた)

- (2) It sometime *seemed* as if they *would* all *be* blind with rain.—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, II. xvi.

(時々雨の爲に皆眼がくらんでしまふかと思はれた)

- (3) I *ran* round it (=the black tangle of bushes) furiously, as if the thing *might be* hidden in a corner.

—Wells, *The Time Machine*, VII.

(私は其物が偶にでも隠されて居るかも知れないといった様な工合に滅多無性にそのぐるりを駆けずり廻った)

- (4) The man *looked* as if he *might have had* an English mother.—Merriman, *In Kedar's Tents*, II.

(其人は母が英吉利人であつたかも知れないと思はれる様な顔付をして居た)

- (5) He *plunged* hastily in, till the cool ripples touched throat and hair, and then *dipped* his head right under, as though he *would have wiped* away the stain of some shameful memory.

—Wilde, *Lord Arthur Savile's Crime*, III.

(彼は急いで飛込んで冷い小波を喉にも髪にも受けた。それから何だか恥づべき記憶の汚れでも拭き去りたいといった様な風に頭をさつと水中に没した)

- (f) “Past Perfect Tense” + *would*, *might*, etc.

- (1) It *had seemed* to Adam as if his brain *would burst* with the anguish of meeting Hetty's eye.

—Eliot, *Adam Bede*, XLVI.

(初めのアダム感じではヘティと眼を見合せることの苦惱で頭が破れるかと思はれる位であつたのです)

- (2) It *had seemed* as if he *might lose* Winifred.

—Lawrence, *England, My England*.

(ウィニフレッドを失ふことになるかも知れないと思はれたのであつた)

- (g) “Past Perfect Tense” + “Past” Form.

From the spare room the visitor was taken into all the others, and before they went downstairs again Mrs. Rymer *had begun* to talk as though the matter *were decided*.—Gissing, *A Charming Family*.

(其御客は其とつときの部屋から次々と凡ての部屋へつれて行かれました。そしてライマー夫人は彼等がもう一度下へ降りて来るまでには、もう其事件が決定した様な調子で喋つて居るのです)

- (h) “Present Tense” + *should*, *would*, etc.

I *don't feel* as if I *should* ever sleep again.

—Phillpotts, *A Voice from the Dark*, XVI.

(私はもう二度と再眠れない様な気がします)

- (i) “Future Tense” + “Past” Form.

Now I *will walk*, as if I *had* an end in view, across the room, to the balcony under the awning.

—Virginia Woolf, *The Waves*, p. 115.

(今度は私が何か目的がある様な工合に部屋を通つてバルコニーの日蔽の下へ歩いて行きませう)

の如く、その使ひ様は表はさるゝ思想の姿に伴つて多岐多様である。尙、次の如く、比較に引出さるゝ事柄が單一なる命題でなく、複雑なる内容を有する

場合には、更に込入った構文を見ることは言ふまでもない。

She was ushered into a pleasant room which *looked* as though it *would be* glad if someone *had* the time to enter it some day.—Galsworthy, *Maid in Waiting*, V.

(彼女は、何時か誰かが入つて来てくれたらうれしいといった様な様子をした心地の良い部屋へ案内せられた)

66. 叙實法. 前節の場合、従文が *were* を述語とするか、又は *were* を有するものを正式とする時、近世英語に於いては屢 *was* の用ひらるゝことは周知の事實であり、本書にも再三同様の場合に關する記述と説明とを試みた故に、今は多言を須ひずして了解せらるゝことであらう。今、若干の例を引くこゝ、

- (1) I thought he talked as if he *was* out of his senses.

—Fielding, *Tom Jones*, IV. xiv.

(私は彼がちとどうかして居る様な口振りをすると思つた)

- (2) It seemed as if his lordship *was* not in a great hurry.—Thackeray, *Henry Esmond*, I. iii.

(閣下はあまりお急ぎでもない様子であつた)

- (3) I would have you to know I've an honour of my own, though I don't prate about it all day long, as if it *was* a God's miracle to have any.—Stevenson, *The New Arabian Nights, A Lodging for the Night*.

(私には私だけの名譽といふものゝあることを知つて戴きたい。尤もさうしたものを持合せて居る

ことを何ぞや神の奇蹟でいもあるかの様に朝から晩まで喋々する私ではありませんが)

- (4) Bless me! The people look as if a woman *was* a rare object here.—Besant, *The Orange Girl*, Prologue.

(まあどうした事か。こゝいらの人は女といふものが珍しいものゝ様に眺めますわ)

- (5) And I can remember as if it *was* yesterday.

—Sims, *Memoirs of a Mother-in-Law*, VIII.

(そして私は昨日の事の様にそれ覚えて居る)

- (6) She looks at him with strange eyes, as though she *was seeing* him for the first time.

—Wilde, *An Ideal Husband*, II.

(彼女は今が見始めですといった様なけげんな眼付をして彼を眺めます)

- (7) She shivered as though the topic *was* unbearable.

—Wells, *The Time Machine*, VIII.

(彼女は其話題が堪へられないといった様な鹽梅に身震ひをした)

- (8) There's another rule besides Rule 13, and that's the one that says that if any man shelters an offender he shall be treated as if he *was* himself guilty of the offence.—Doyle, *Uncle Bernac*, IV.

(第十三條の規定以外に今一つの規定がある。それは若し誰か違反者をかくまつた場合には其者も違反者同様に處置すると決めてあるやつだ)

- (9) What appears more real than the sky? We think of it and speak of it as if it *was* as positive and tangible a fact as the earth.

—Burroughs, *The Light of Day*, XIV.

(大空より以上に實在に見えるものはあるまい。

吾々はそれを恰も大地と同様に確實な觸知し得る事實の如くに考へ、又語るのである)

- (10) As the mist cleared away the outline of the shore became more distinct, and it appeared as if Ostend was distant scarcely a cable's length.

—Bennett, *The Grand Babylon Hotel*, XV.

(霧が霽れるにつれて海岸の輪廓がだんだん明瞭になつて來た。さうしてオステンドは錨鎖の長さにも足りない位に近く思はれた)

の如くである。尙、時々は所謂 Indicative Present 又はその系統の動詞の使用せられた例にさへ遭遇するのである。(1) 例へば

... then such a child feels as if the blood-hounds of calamity *are let* loose upon him or upon those he loves.—Watts-Dunton, *Aylwin*, I. i.

(すると此様な子供は災厄の犬が自己又は自分の愛する人々に對して放たれるやうに感じる)

It looks to me as if the thing *has cut* right across his career.—Galsworthy, *Maid in Waiting*, I.

(どうも其事件が彼の經歷を中斷したものの様に思はれる)

67. as it were. これは一般周知の句であるが、此場合の as は “as if” を意味するのである。故にその次に were の來るこゝは當然さ肯かるゝこゝであり、且、as it was なる常用句との關係上先づは必ず規則的に區別され、日常他の場合には were の代り

(1) Fowler: *The King's English*, p. 157 参照。

に was を使ふ人でも此句に於いては古法を遵守して居ると言つて差支へが無い様である。今、數箇の例を指摘するこ、

- (1) And Harry was left behind at the Hall, belonging as it *were* to nobody, and quite alone in the world.

—Thackeray, *Henry Esmond*, I. vi.

(そしてハリーは、まるで誰の子でもないやうに、廣い世間に只獨り、其館においてけぼりにされた)

- (2) Right in front of me a glow of a different colour appeared among the trees. It was red and hot, and now and again it was a little darkened—as it *were* the embers of a bonfire smouldering.

—Stevenson, *Treasure Island*, XXVII.

(私の眞正面に樹の間から違つた色の輝きが現はれた。それは赤くて熱くて、時々少し暗くなつた。恰も篝火の燃屑の燻つて居るのかと思はれる様に)

- (3) It burns itself as it *were* in block.

—Jefferies, *The Field Play*, II.

(それは何のことはない塊になつて燃えるのです)

- (4) ... and then he began to be encircled as it *were* with the breath and sentiment of the venerable city.

—Hardy, *Jude the Obscure*, II. i.

(それから彼は何か其古さびた都の空氣と氣分とに包まれた様な工合になりはじめた)

- (5) She took her pen to do so, and as she moved, saw the azalea burning in the window, each delicate horn of flame sending as it *were* the very secret perfume of the sun itself into the air.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, III. ii.

(彼女はさうしようと思つてペンを取つたが、動く拍子に例の躑躅が窓の所に咲き誇つて居て、その一つづゝの燃ゆるが如き妙なる花片からは、まるで天道様そのものゝ玄妙不可思議な句を出して居る風情であるのに眼が留つた)

- (6) They stayed thus perhaps three minutes, then as it were with a single indrawn breath filed to the door.

—Galsworthy, *Maid in Waiting*, I.

(彼等は斯の如き状態にものゝ三分ばかりもちつとして居たが、それから恰も一度に息を吸うた切り殺してしまつた様にして列をなして戸口の方へ歩を移した)

の如くである。

68. as if-文句の獨立. as if の導く文句は、時々その主文の省略によつて獨立し、一種の感動文を成し、『まさか…でもあるまいし』といった様な意味の、多少抗議的・冷笑的又は嫌忌的な心持を表はすことがある。例へば

- (1) Coward again! as if man to man was not equal throughout the whole surface of the globe.

—Sterne, *A Sentimental Journey*.

(又脳病風が出た。人間一匹と一匹、世界中何處へ行つたつて平等でないことはあるまいに)

- (2) As if I was born, indeed, to be country surgeon's wife!—Thackeray, *Vanity Fair*, XI.

(全くだわ、まさか田舎の蕨様の妻になれとて生れた私ぢやあるまいし)

- (3) My eye! as if I didn't know you did know and

care!—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, VIII.

(まあ、あんたがちやんとそれを知つて居て心に留めて居る位の事の分らない私ちやあるまいに)

- (4) “It’s all a mistake,” said Priam impatiently. Then he had a brilliant inspiration. “As if there was only one Henry Leek in the world!”

—Bennett, *Buried Alive*, VIII. i.

(「それは全然間違です」とプライアムはぢれつたさうに言つたが、其途端にすてきな考が浮んで来て「まさか世の中にヘンリー・リークつていふ人間が一人とは限るまいぢやありませんか」)

- (5) I suppose he will. Why is it? As if he hadn’t enough bother already through this art business!

—Bennett, *The Great Adventure*, IV. ii.

(そりやさうでせうよ。なぜつて。彼にしたつて此繪かき仕事ではもう面倒も澤山でせうさ)

- (6) As if my son would bring a man like that into the house!—Galsworthy, *The Silver Box*, II. ii.

(まさか私の子息があんな男を家へ連れて来て来まいぢやありませんか)

- (7) Weak-minded, I call it; as if they could tell one horse from another!—Galsworthy, *Swan Song*, II. ii.

(そりや心の弱いといふものだよ。まさか馬の甲乙が分るわけぢやあるまいし)

の如くである。

69. *than if*. 想像上の比較に於いて不等を表はすものは此句を連結する。これも等似の場合と同じく思想的省略に依つて生じたものたることは言ふま

でもなく、従つて此接續詞句につゞく文句の動詞が叙想法に立つことは最早説くを俟たずして明かであらう。今、若干の例を引けば、

- (1) So; now it is more surer on my head
Than if the gods *had held* a parliament,
And all *pronounced* me King of Persia.

—Marlowe, *Tamburlaine the Great*, II. vii.

(よし、今や此王冠は、神々が會議を開き衆口一致して我をペルシャの王と宜せられたらんよりも尙確乎として我頭上にあり)

- (2) Ah, there she comes, looking as unconcerned as may be, and caring no more for us than if we *were* at York.—Austen, *Pride and Prejudice*, XX.

(あゝ、あそこに彼女は、にくきまでに平氣な顔をして、吾々がヨークに居るとしてもよもや斯くまでとは思はれる位、吾々のことは念頭にも置かぬげにやつて來ます)

- (3) He has volunteered to guide us to the lake, by a path but little known, sooner than if we *followed* the tardy movements of the column.

—Cooper, *The Last of the Mohicans*, II.

(彼は自から進んで、あまり知られて居ない道を通つて、其隊列ののろい行進に隨いて行つたよりも速かに吾々を其湖まで案内しようと申出でた)

- (4) He will be better cared for there than if I *were* to take charge of him.

—Ainsworth, *Old Saint Paul's*, III. v.

(彼は其處へ行けば、吾々が預かつたよりも一層好く保護せられるであらう)

- (5) It may be doubted whether such a mind as his was

not more enriched by roaming at large in the fields of literature, than if it *had been confined* to any single spot.—Boswell, *The Life of Johnson*.

(彼の如き人は如何なる一點に限られたらんよりも、廣く自由に文學の全野に逍遙した方が受益するところ多かりしにあらずやと疑はれ得る)

- (6) He could see no more of old Blood-and-Thunder's physiognomy than if it *had been* still blazing on the battle-field.—Hawthorne, *The Great Stone Face*.

(彼は年老つた血雷さんが未だ戦場で三軍を叱咤して居た場合にも劣らない位に彼の顔を見ることが出来なかつた)

- (7) They both said good-bye, and bade God bless him, with scarcely less tenderness than if things *had ended* as he desired.—Miss Mulock, *John Halifax*, XXXVI.

(彼等は二人共彼に懇懇な別れの言葉を興へたが、その情のこもつた様子は萬事が彼の希望通り芽出度終りを告げた場合にも劣らない位であつた)

- (8) My stripes were sore and stiff, and made me cry afresh, when I moved; but they were nothing to the guilt I felt. It lay heavier on my breast than if I *had been* a most atrocious criminal, I dare say.

—Dickens, *David Copperfield*, IV.

(私の受けた笞傷は痛くも強ばつて居て、私は動く度毎に涙を新たにしたが、それは私が心の中に感じた罪の念に比べれば何でもなかつた。其惡かつたといふ心は、自分が極惡の罪人であつたとしてもまさかこれ程にはと思はれる位に私の胸を痛めるのであつた)

- (9) They said he'd got no more grip o' the hoss than

if his legs *had been* cross-sticks.

—Eliot, *Silas Marner*, VI.

(人の話に依れば彼は足がまるで十字棒の様に
てんで馬がしめられねえつていふことだつた)

- (10) The colour of the war-paint had blended in dark confusion about his fierce countenance, and rendered his swarthy lineaments still more savage and repulsive, than if art *had attempted* an effect which had been thus produced by chance.

—Cooper, *The Last of the Mohicans*, I.

(其繪具の色が彼の恐ろしい顔中に黒く交ぜ交ぜ
になつて、斯くして偶然に出来た効果を技巧の力
で造り上げたよりも以上に彼のどす黒い顔貌を一
層變的に氣味悪いものにして居た)

の如くである。

70. 叙實法. 此場合にも叙實法の用ひらるゝことはあるが、何故か as if (though) の場合に比べると寧ろ稀である様に思はれる。今、一二の例を引く。

- (1) The former of these teaching the folly and vanity of it, and the latter correcting it as unlawful, and at the same time assuaging it, by raising future hopes and assurances, which enable a strong and religious mind to take leave of a friend, on his deathbed, with little less indifference than if he *was preparing* for a long journey; and, indeed, with little less hope of seeing him again.—Fielding, *Tom Jones*, III. i.

(これ等の内前者はそれの愚かにして且空なることを教へ、後者はそれを邪なりとして正し、又同時に未來の希望と約束を起させて和げる。こゝに

於いてか、力強く且宗教心のあるものは、今はの床にある友と別るゝに當つても、尙長旅に出かける友と袂を別つが如く平然として、又、實に其場合に劣らざる位に再會の望を以て別るゝことが出来るのである)

- (2) I should think no more of admitting daylight into the fellow than if he *was* a bull-dog.

—Dickens, *Martin Chuzzlewit*, X.

(私は彼を射殺することは、ブルドッグを射殺すること位にしきや思ひませんや)

第二類 豫想の意を藏するもの、 及びその系統

(A) 主文に於いて

71. 歸結文句. 條件文の歸結文句(Apodosiis)は、その前提文句(Protasis)に言表はさるゝ條件が容れらるるならば成立するならんといふ工合に、一種の豫想を表はすものであつて、古代英語に於いては、その中、既定の事實に反するか、頗る疑はしきか、又は實現せられ能はずと見らるゝ事柄を條件とするものに對しては、一般に所謂 Subjunctive Past を用ひ、例へば

- (1) Gif God wære eower fæder, witodlice ge *lufedon* me.—*John*, viii. 42.

(=If God were your Father, certainly ye *would love* me)

(2) Drihten, gif ðū wære hēr, *nære* min brōðor dead.

—*John*, xi. 21.

(=Lord, if thou hadst been here, my brother *were* not dead)

の如くに言つたものである。此“Subjunctive Past”の用法は爾來幾多の變遷を閲して、今日では餘程少くなつたが、それでも尙若干の場合に於いては“Subjunctive Past”及び“Subjunctive Past Perfect”の形に分化せられて遺存して居る。前者は普通一般の言語に於いて「should, would, might, could, etc.+不定詞」で表はさるゝ場合に當り、後者は「should, would, could, might, etc.+完了不定詞」の使用せらるゝ場合に該當する。今、若干の例文を示せば、

(a) “Past” Form.

(1) O, might I see hell, and return again,

How happy *were* I then.—Marlowe, *Dr. Faustus*.

(おゝ、若し地獄を見て、再び歸り來るを得ば如何ばかりか幸なことであらう)。

(2) ... but *were* I Brutus,

And Brutus Antony, there *were* an Antony

Would ruffle up your spirits.

—Shakespeare, *Julius Caesar*, III. ii. 230-2.

(然し私がブルタスで、ブルタスがアントニーであつたら、其時こそ諸君の心をかき亂すアントニーがあつたであります)

- (3) If it were done when 'tis done, then 'twere well
It were done quickly.

—Shakespeare, *Macbeth*, I. vii. 1-2.

(決行したらそれで萬事解決となるのならば、速かにやつつけるが宜しからうといふもの)

- (4) It *were* well, if we stripped Madam Hester's rich gown off her dainty shoulders.

—Hawthorne, *The Scarlet Letter*, II.

(ヘスター夫人の優しい肩からあの立派な着物を剥ぎ取つたら良からうに)

- (5) If, by the blessing of God, he could but stick there, all *were* well.—Stevenson, *The Isle of Voices*.

(若し神の恵みに依つて彼が其處に留まることが出来たら萬事都合が良いであらう)

- (6) In some moods, were I to indulge them, it *were* pleasant to fancy myself owner of a vast estate.

—Quiller-Couch, *From a Cornish Window, January*.

(時と場合の氣分によつては、自分がそれを恣にすると思つて自から大きな地主であるといふ氣分に浸るのも愉快であらう)

- (7) And an arrangement of beautiful but meaningless words does not make a poem: else *were* Swinburne, perhaps, the greatest of the poets.

—G. D. H. Cole, *Politics and Literature, Introductory*.

(只美しいだけで意味の無い語を連ねるだけでは詩は出来ない。若しそれで詩が出来たら、スウィンバーンは恐らく詩人の最大なるものであるだらうといふもの)

- (8) Bid him go see the chaplain; it *were* best

He make his peace before he make his trial.⁽¹⁾

—Masefield, *Minnie Maylow's Story*.

(彼に牧師に會ひに行けと言へ。試しをするより先に心の悩みを取去つて置くが最善であらう)

(b) “Past Perfect” Form.

- (1) If thou hadst been here, my brother *had not died*.

—John, xi. 21.

(若しあなたが此處に御出になりましたならば、私の兄弟は死ななかつたであります)

- (2) But that the Earl his flight had ta'en,
The vassals there their Lord *had slain*.

—Scott, *The Lay of the Last Minstrel*, IV. x.

(若し伯爵が逃げなかつたとすると臣下のものが其場で主君を害したであらう)

- (3) Whoever had seen Quentin Durward that fatal night, not knowing the meaning of his conduct, *had accounted* him a raging madman; whoever had appreciated his motives, *had ranked* him nothing beneath a hero of romance.⁽²⁾

—Scott, *Quentin Durward*, XXI.

(若し誰か其恐ろしい夜クエンティン・ダーワードを見ても彼の行動の所以を知らなかつたならば、彼を暴れ狂ふ狂人と考へたであらう。これに反してその動機を理解して居たならば彼を物語の主人公として恥かしくない人と思つたであらう)

- (4) Had time enough been given and his childish in-

(1) 此例は文の形式に於いては條件文の歸結になつて居ないが、尙此處に入れて差支へが無い。それは事實意味するところが “If he went and made his peace...” の伏在したものであるからである。

(2) whoever had seen = if anybody had seen の類であるから正に此處に入るべきものである。

clinations been properly nurtured, Henry Esmond *had been* a Jesuit priest ere he was a dozen years older, and might have finished his days a martyr in China or a victim on Tower Hill.

—Thackeray, *Henry Esmond*, I. iv.

(若し充分の時が與へられ、又その子供らしい心持が然るべく養はれたならば、ヘンリー・エズモンドはそれより十二年と経たない内にデズイト教團の僧侶となつて、支那で殉教者となつたか、又はタワー・ヒルで犠牲者の死を遂げたことであらう)

- (5) Had I known this before I went into church, I *had had* one mercy more to thank God for.

—Kingsley, *Westward Ho!*, II.

(若し私が教會へ入らない内に此事を知つて居たら、神様に今一つ餘計の御恵に對して感謝を捧ぐべきであつたであらう)

- (6) Well was it for Bongwan that he had the skin of iron on him, or he *had been pierced*.

—Haggard, *Allan Quatermaine*, XVII.

(ボングワンが鎖子鎧を着て居たのは幸であつた。さもなかつたら彼は刺殺されて居たでせう)

- (7) Perhaps the soul of Rome lives in this stone,
Perhaps if I had crushed it,
Fate *had been turned* aside. It is too late.

—Binyon, *Boadicea*, VIII.

(恐らく此石の中には羅馬の魂が生きて居るのであらう。若し私がこれを碎いて居たら、多分運命も轉換されたことであらうが、今は時機已に去つた)

- (8) Upon which Cary, a clear-headed child, began to

point out to him... how, in brief, he *had been* more accurate had he said not "Exactly," but "Rather."

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, II. i.

(さうするとケヤリーは、頭の良い子供で、手短かに言へば彼が「全く」と言はずに「むしろ」と言つたかも知つと正確であつたであらうといふことを指摘しはじめた)

の如く、現代の散文に於いてすら決して珍しくない。

72. *had better, best, etc.* 今日でも普通の日常話中に用ひらるゝ *You had better go* 等の *had* も亦所謂 Subjunctive Past で、前節の *were* と同類に屬する。此種の文は時々その所謂「文法的」妥當性を疑はれるのであるが、實は毫も不思議な點は無いので、*had* は今日普通の語法に依れば *would have* (= *would hold, regard, consider*)⁽¹⁾ を意味し、不定詞 *go* は名詞用法に立ちて *had* の目的たる役目を勤め、*better* は目的補語の地位にあるので、全體は "*you would regard going as better*" の意を成して居るのである。即ち、全文

(1) 此 *have* の意味及び用法に就いては *For their absence the king was held responsible* (Macaulay, *The History of England*, VIII. ii) 等に於ける *hold* 参照。拉丁語の *habere* にも同様の用法がある。尙、序に曰ふ。此語法は十四世紀頃から起つたもので、それより以前には今日主格であるものを與格にし *were* (= *would be*) を用ひて居たのである。例へば *Him wære betere þæt hē næfre geboren nære* (= *him were better that he were never born*)—*Blickling Homilies*, XXV.) の如く、十四世紀に及んでも尙、*He cast* (= *pondered*) *what thing him were best to do* (Gower, *Confessio Amantis*, II. 306) の如きがある。

はその形態に於いては獨立文であるけれども、これを思想的に觀るに言外に條件を有し、一種の主文を考へられ得るのである。今、若干の例を引く、

- (1) I *had* best lose no time in getting to my post.

—Sheridan, *The Duenna*, I. i.

(時を移さずわが持場につくが最上であらう)

- (2) He did not know what he *had* best do.

—Austen, *Emma*, XV.

(彼はどうするが最も良いかを知らなかつた)

- (3) We *had* better consult the waiter.

—Dickens, *The Pickwick Papers*, V.

(給仕に聞いて見るが良からう)

- (4) You *had* better lead him till we come to a turnpike.—*ibid.*

(君は吾々が關所の所へ來るまで彼をつれて行くが良からう)

- (5) He *had* better not to speak to me unless he is in love with gaol and gallows.

—Kingsley, *Westward Ho!*, VII.

(彼は牢屋と處刑臺が戀しければ兎も角、さもないならば私には物を言はないが良いであらう)

- (6) A woman *had* better not have tried it!

—Hardy, *Jude the Obscure*, I. vii.

(女はそんな事をやつて見なかつた方が良いであらう)

の如く、又、古くは文語中にも用ひられ、今日では方言中に於いてのみ活力を維持して居る次の如きも此類に屬する語法である。

- (7) I *had* as lief thou didst break his neck as his finger.—Shakespeare, *As You Like It*, I. i. 152.

(わたしはお前さんが奴の首を折らうが指を折らうがちつともかまはない)

- (8) I would not be a Roman, of all nations; I *had* as lieve be a condemned man.

—Shakespeare, *Coriolanus*, IV. v. 186.

(わしは何になると言つて羅馬人になることは眞平だ。羅馬人になる位なら罪人にでもなるわ)

- (9) One *had* lieverer touch a toad than the flesh of some people.⁽¹⁾—Fielding, *Tom Jones*, VII. vii.

(或人の肉に触れる位なら藝に触つた方がまだらうて)

- (10) I'd as lief do it as I'd fill this pipe.

—Eliot, *Silas Marner*, VI.

(そんな事なら此パイプに煙草をつめる位の事で、おいそれとするわ)

- (11) I'd as lieve you married Lammeter's daughter as anybody.—*ibid.*, IX.

(わたしはお前がラミターの娘と結婚するのを望むわ)

又、

- (12) He *had* as good mind his own business.

—Dickens, *Bleak House*, LVII.

(彼は人の世話なんか焼かんが良からうて)

- (13) I'd sooner kill a man than a dog—any day.

—Dickens, *Barnaby Rudge*, XXI.

(1) lief, lieve 共に古代英語の *leof* から來たもので “dear”; “precious”; “acceptable”; “agreeable” を意味する (cf. Ger. *lieb*). 而してその比較級は *liefer*, *liever* (<O. E. *lēofre*) であるが此例に於いては二重比較級になつて居るのである。

(人を殺すのは犬を殺すよりもわけがないて——
何日だつて)

の如きもこの類推に依つて出来た用法であり、又、

(14) Arthur *would* rather that we spoke the truth.

—Doyle, *A Study in Scarlet*, I. vi.

(アーサーは私達が本當の事を言つた方が満足で
せうよ)

等はその變成である。

73. I *had almost said*, etc. 此類の言方はあまり氣付
かれて居ない様に思はれるが、やはり此處に入るべ
き語法の一で、全體は『もうすんでのことで…と言
ふところであつた』、即ち、“I should have said... (if
I had not been checked by better consideration)” 程の意
味を有するものである。今、數箇の例を挙げる。

(1) And now (I *had almost said* poor) Samuel Johnson
returned to his native city, destitute, and not know-
ing how he should gain even a decent livelihood.

—Boswell, *The Life of Johnson*.

(さてかうなるとサミュエル・ジョンソンは[もうすん
でのことで憐れむべしと言ふところであつた]貧窮
して見苦しくない暮しを立てゝ行く術も知らない
で故郷に歸つた)

(2) What we have to regret, I fear, is that your cousin
... should have brought contamination—pollution, I
had almost said—into this pure family.

—Thackeray, *The Virginians*, L.

(吾々が遺憾としなければならないと思ふ事は、

あなたの従兄が此純潔な一家に汚染[も少しで汚辱と言ふところであつた]を齎らしたことである)

- (3) Mrs. Ebley (I *had* almost *written* the Reverend Mrs. Ebley) was secretly enjoying herself.

—Glyn, *The Point of View*, I.

(エブレイ夫人[すんでのことで尊師の稱號を添へるところであつた]は私かに勝手なまねをして居りました)

の如きがある。又、

- (4) I *had* nigh *forgotten* them.

—Barrie, *The Admirable Crichton*, III.

(私は殆んど彼等を忘れてしまふところでした)

等は更に一層氣付かれて居ない様であるが、實は同類なのである。

74. I thought; I had not thought, etc. これ等が屢 “I should have thought”; “I should not have thought” の意味に用ひらるゝことは、前節の場合よりも一層氣付かれて居ない様で、且又、事實その叙想法たる意義が非常に弱められて殆んど叙實法の如く思はれるに至つたのである。近世英語に於けるその用例は特に否定形式の場合に多いのであるが、今、その二三の例を引けば、

- (1) I never *thought* to have seen this day.

—Thackeray, *Vanity Fair*, XIV.

(私は斯の如き日に遭遇せんとはついぞ思ひもかけないところであつた)

- (2) *I had not thought... that the convent bred such good horsemen.*—Scott, *The Abbot*, XXXVI.

(修道院にこんな馬術の名手が養成せられるとは思ひもよらないところであつた)

- (3) *He had not dream'd she was so beautiful.*

—Tennyson, *Lancelot and Elaine*.

(彼は彼女がかくも美しいとは夢想だもしないところであつた)。

等がこれに屬する。

75. 相當句. §71 に於けるが如き歸結文句は、今日一般には「should, would, could, might, etc.+不定詞、又は完了不定詞」を以て言表はす。此事は既に周知の事實であるから、此處に絮説する必要は無いが、只多少注意に値するところは既に §§54, 57 に於いて言つた通り、歸結文句と條件文句との間に形態上動かし難き組合せ上の規定の存するが如くに考へてはならないこと、今一つ should 及び would の選擇が、普通獨立文の場合に於ける shall, will の如く、純推量に於いては一人稱に should, 二人稱・三人稱には would を用ひ、その反對は言者の意志、又は三人稱の場合に於いては外界よりの強制等を表はすものであるといふ、從來の文法書に説くところは、事實上、可なりの疑を以て見らるべく、幾分の變動あることを認めて置く必要のあること位である。今、若干の例

を引けば、

- (1) Your Worship, I can only say that if I could get work I *should be* only too willing to provide for them.

—Galsworthy, *The Silver Box*, III.

(閣下、私は若し仕事に就くことが出来ましたならば、それこそ喜んで子供等に喰べさせることも致しませうと申上げることが出来るだけです)

- (2) Do you suppose it *would be* really agreeable if I were to come out now with what I really think?

—Shaw, *Pygmalion*, III.

(若し僕が眞實思ふところを言つたとしたら本當に愉快だらうと君は思ふかね)

- (3) The wolf, if he were really sensitive to the feelings of the lamb, *might end* by turning vegetarian.

—Aldous Huxley, *Two or Three Graces*.

(若し狼が本當に仔羊の心が分つたら肉食主義者になつてしまふかも知れないんだ)

- (4) I fancy I *could trace* your tricycle if you gave me time.—Bennett, *Teresa of Watling Street*, I.

(時間さへ下されば私はあなたの三輪車の行衛をつきとめることが出来ると思ひます)

- (5) Were I not loyal to my husband,
I *would have torn* this parchment to shreds.

—Binyon, *Boadicea*, I.

(若し私にして夫に忠實でなかつたとしたら此書類を寸斷してしまつたであらうといふもの)

- (6) If you really considered me, you *would have had* our table moved.—Glyn, *Both Ways*.

(若しあなたが本當に私の事を思つて下さつたら、私達の食卓を他所へ持つて行かして下さつたでせ

うさ)

- (7) Had they left her alone, *would* it have been any different?—Jefferies, *The Field Play*, I.

(若し彼等が彼女を自由に委して置いたとしたら、何とか違つた結果になつたでせうか)

- (8) Had there been much wind, or a strong tide current, . . . we *should* never have found her more.

—Stevenson, *Treasure Island*, XXXIII.

(若し風が多いとか、又は潮流が強いとかだつたら
…もう二度と其船を見ることはなかつたであらう)

- (9) Perhaps if God sent us children she *might* have been kinder to me.—Wilde, *An Ideal Husband*, III.

(若し吾々に子供が授かつて居たら、多分彼女も私にもつと親切であつたかも知れません)

- (10) If it had not been for Miss Harrison here and for the doctor's care, I *should* not be speaking to you now.

—Doyle, *The Naval Treaty*.

(此處にいらつしやるハリスン嬢と御醫者さんの手當とが無かつたら、私は今かうしてあなたと話をしては居ないでせう)

の如くである。それから、上に一言した様に *should* 及び *would* の使ひ分けに關して、一般文法の教ふるところが必しも信を置き難いといふ點に就いては、これを細論すれば非常に多くの紙面を要すべく、且は未だ多く詳細なる検討の行はれて居ない部門であり、私に於いても、尙材料の不足を感ずるが故に此處に深入りするこゝを避け、只讀者の注意を次節の

例(4), (5), (7)等に惹いて置くに止める。⁽¹⁾尚、最後に序を以て一言する。實際の英語に於いては屢、文句轉置の結果として、前提文句と歸結文句との間に別箇の文句の入り来るこゝがある。例へば

- (1) I am sorry that I broke my promise, Jack, but if you knew all the circumstances I am sure you *would* forgive me.—Doyle, *The Yellow Face*.

(ジャック、約束を破つてすみませんでした。然し、若し事情をすつかり知つて下さつたら、屹度許して下さいと信じますわ)

- (2) Had he, indeed, done so, it is possible that his own plans *might have been modified*.

—Phillipotts, *A Voice from the Dark*, XII.

(實際彼がさうして居たら、彼自身の計畫も自然變更せられたであります)

に於ける “I am sure”; “it is possible” の如きがそれである。

76. 歸結文句の獨立. §72 に説いた “You had better go”; §73 の “I had almost said, etc.”; 及び §74 の “I (never) thought, etc.” の如きはその性質に於いて條件文の主文、即ち歸結文句と見られ得るものであつたが、それと同時に又、

(1) shall 及び will に関して注意すべき事項は拙著『動詞時制の研究』pp. 153-77 に略説して置いた。

Oh! a common thief *were* better.

—Wilde, *An Ideal Husband*, II.

(おい、普通の泥棒の方がましであらう)

の如き用法もある。但、斯の如きは前説の通り、既に過去の遺芳とも言ふべき語法であるので、近世英語に於いてはその例は甚だ多いとは言ひ難い。然るに前節に説いた形式の歸結文句の中の或物は、その前提たる條件の意識が弱められ、遂に喪失し畢る結果として獨立の地位に昇つたものが可なり多くある。かくて獨立した文は常に直言を避けて一種の穩かな、遠慮的な、又は鄭重なる心持を伴ふ文となる。蓋し、言外に何等かの條件をひそめて居るからである。今、その最も普通なる例若干を示せば、

- (1) *I should like it much*, but I fear, Mr. Goldthorpe, I greatly fear I can't afford it.

—Gissing, *The House of Cobwebs*.

(それは結構だと思ひますが、然し、ゴウルドソープさん私は到底そんな事は出来ないと思ひます、本當に)

- (2) *I should love to know the East!*

—Galsworthy, *The White Monkey*, I. ii.

(私は東洋を知り度いと思ひますわ)

- (3) *I should prefer you to remain.*

—Doyle, *The Sign of Four*, I.

(それより君は此處に居て貰ひたい)

- (4) So many lives depending on my attention, you

see, my man, that I can't give so much thought as I *would like* to other things.

—Hardy, *Jude the Obscure*, I. iv.

(何しろ、ね、澤山の人の命を預かつて居るものだから、わしは自分の思ふ様に外の事に心を向けることが出来んのだね)

- (5) And I *would like* to say that all through his married life I have never known him to do such a thing before.—Galsworthy, *The Silver Box*, III.

(それから何で御座ります、私はうちの人が結婚生活中これまで只の一度だつてあんな事をしたことを存じませぬのです)

- (6) Not a mile, I *should think*.

—Phillpotts, *Buy a Broom*, I.

(一哩とありますまい)

- (7) *Would you like* to meet Michael, Jon, and see my infant?—Galsworthy, *Swan Song*, I. ix.

(ジョン、あなたはマイケルに會つて、それから私の子供が見たくつて)

- (8) *Would you mind* reading a letter for me, in French?—Lawrence, *Wintry Peacock*.

(あなた、手紙を読んで下さらない、佛蘭西語の)

- (9) It *would almost seem* as though from their faces in those days there shone a radiance.

—Jerome, *John Ingerfield*, II.

(其頃彼等の顔からは御光がさして居たかとも思はれる位であらう)

- (10) It *would appear* that some of these aliens are members of international criminal organizations.

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, XXI. iv.

(これ等の外國人の中の或者は國際犯罪團の團員であるらしく思はれる)

- (11) No serious man *would call* this culture.

—Arnold, *Culture and Anarchy*, I.

(苟しくも眞面目なる人はこれを教養とは言はないであらう)

- (12) Watteau *would have liked* to paint them.

—Wilde, *An Ideal Husband*, I (Stage Direction).

(ヴァットーも喜んで彼等を描いたであらう)

- (13) I *could not have believed* that you *would have descended* to this.—Doyle, *The Sign of Four*, I.

(君にして斯の如き浅ましい事があらうとは信じ得なかつたであらう)

- (14) I tremble now when I think how our glorious voyage *might have been nipped* in the bud.

—Doyle, *Danger*!

(吾々の光輝ある航海も事前に妨碍せられたかも知れないと思へば身震ひがする)

- (15) She had no spirit to dance again for a long time, though she *might have had* plenty of partners.

—Hardy, *Tess*, III.

(彼女は踊の相手には事缺かなかつたらうが、その後は長い間二度と踊る氣にはなれなかつた)

等、類例はいくらでもある。尙、此類で注意すべきは次の皮肉な語法である。

- (16) What's God got to do with such a messy job as a pig-killing, I *should like* to know!

—Hardy, *Jude the Obscure*, I. x.

(豚殺しの様なべらぼうな事と神様とどんな關係があるか、それが聞かして貰ひたいんぢやて)

(B) 従文に於いて

(1) 名詞文句

(A) 懸念せらるゝ事柄を表はす
文句に於いて

77. *lest*. 文語又は多少改まつた言語に於いては此語が將來に關して懸念せらるゝ事柄を表はす文句の連結として用ひられ、其文句中に叙想法の用ひらるゝところがある。而して、その意義とするところは §42 に説いた豫戒の場合に極めて近く、又 §81 の場合と密接なる關係を有するものである(同節例 (8) 等参照)。今、若干の用例を示せば、

- (1) Beware lest any man *spoil* you through philosophy and vain conceit.—*Colossians*, ii. 8.

(人、知學と空見に依つて汝を損ふことあらんを心せよ)

- (2) I fear lest the Black Douglas *play* us some trick.

—Scott, *Tales of a Grandfather*.

(ブラック・ダグラスが何等か吾々をべてんにかけはしないかと慮れる)

- (3) But do you not fear lest he *discover* that Clara wrote the letter?—Lytton, *Money*, III. i.

(あなたはクレアラが其手紙を書いたことを彼が発見しはしないかと案じませんか)

- (4) I tremble lest he *be discovered*.

—Lytton, *The Lady of Lyons*, II. i.

(彼が見付けられはしないかと心配でたまらない)

- (5) I am often ashamed lest this *be* selfish.

—Miss Mulock, *John Halifax*, XIX.

(これは我身勝手といふものぢやないかと屢恥かしく思ふのです)

- (6) She had no alarm lest he *meant* to kiss her.

—Eliot, *Daniel Deronda*, II. iii.

(彼女は彼が自分に接吻する考で居るのでないか等とは一寸も危惧しなかつた)

- (7) She was wondering lest the heir *stood* in any danger.—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, II. ix.

(彼女は世嗣が何等か危地に立つては居やしないかと心配して居た)

の如くである。此諸例に依つても察せらるゝであらう様に、主文の動詞が “Past Tense” 又はその部類に屬するものである爲、従文の動詞が所謂 Subjunctive Past になつた例はあまり多く見當らず、上の例も雖も、只然う認められるこゝいふだけで、語形上は斷言しかねるものばかりであることを遺憾とする。而して、“Past” Form の例の少いのは、他の多くの場合と等しく、かかる場合には多く相當句が用ひられるからである。

78. 相當句及び叙實法。此場合の相當句は *may*, *might*, *should* を助動詞とし、前二者の別は主文の動詞の “Tense” に従ひ、後者は主文の動詞如何に拘はらず一般に使用せられる。但、最近世に於いては *may* の用例は比較的少い (§§ 82-3 參照)。今、此各に就き

若干宛の實例を示せば、

may の例

- (1) I am sure that I should be the last to oppose any wish which you might express, but in this case I fear lest your tenderness of heart *may be leading* you astray.—Doyle, *Uncle Bernac*, IV.

(私はあなたが如何なる願意を表示せられようと
も、滅多にそれに反對するものではありません。然
し、此場合に於いては、あなたが親切心の爲に權
道にそれて居らるゝのではないかと案じます)

- (2) He longs to clasp them round his neck, yet is fearful lest his trembling fingers touching them as he performs his tantalising task *may offend* her.⁽¹⁾

—Jerome, *John Ingerfield*, II.

(彼は彼女の兩腕を取つて自分の頸のぐるりにし
めつけたいと熱望した。が然し、かうした芝居が
かつた事をするのに振へる手で其腕に觸れては彼
女の氣に觸りはせんかと慮れた)

might の例

- (3) ... but I fear'd
Lest it *might anger* thee.

—Shakespeare, *The Tempest*, IV. i. 169.

(然し私はお前を怒らしはしないかと慮れたので
す)

- (4) Robert saw that she was afraid lest she *might have said* something discourteous.

—Mrs. Humphrey Ward, *Robert Elsmere*, I.

(1) 全文は所謂 historical present になつて居るが、譯文ではこれを普通體に更めた。

(ロバートは、彼女が何か失禮な事でも言つたではないかと心配して居るのを見て取つた)

- (5) I was afraid lest he *might have hurt* you.

—Doyle, *The Great Shadow*, VII.

(私は彼があなたの感觸を害したのではないかと案じて居ました)

- (6) She was ever silent, passive, gracefully averse; as though terrified lest by word, motion, or sign she *might lead* him to believe that she was fond of him.
—Galsworthy, *The Forsyte Saga*, *The Man of Property*, I. v.

(彼女はいつも沈黙を守り、いつも受身で要領良く避ける様にして居た。其様子を見ると、若しか言葉なり、身振りなり、様子なりで男に自分が彼を好いて居ると信ぜしめることになつては大變と恐れて居るげに思はれた)

“Present” 系+should の例

- (7) My only apprehension is lest he *should set* upon us unawares.—Ainsworth, *Old Saint Paul's*, I. vi.

(私の唯一の危惧は彼が吾々に不意打を喰はせはしないかといふことです)

- (8) I do, indeed, fear lest your condescension *should make* him forget that he is only a poor squire's orphan.—Kingsley, *Westward Ho!*, II. -

(私は實際、あなたがそんなに親切に目をかけておやりになると、彼が、自分の、貧しい郷士の遣れ片身に過ぎないことを忘れるやうになりはしないかと心配するのです)

- (9) He is afraid lest this story *should come* out to-morrow at Kingswell.—Miss Mulock, *John Halifax*, XXIII.

(彼は此事が明日になるとキングズウエルで話の種になることを恐れて居る)

- (10) He may... have trembled lest the crags of Birnam *should topple* on his head with all their pines.

—Kingsley, *Hereward the Wake*, II.

(彼はバーナムの斷崖が其處に生えて居る松の林諸共眞逆様に頭上に落ちて來はしないかと身震ひを感じたかも知れない)

- (11) I have just the same dread lest an iron contract *should extinguish* your tenderness to me, and mine for you, as it did between our unfortunate parents.

—Hardy, *Jude the Obscure*, V. i.

(私は若し固い約束をしてしまふと、あなたの私に對する愛情も、私のあなたに對する戀慕も、丁度私達の親達の場合と同じ様に冷めるではないかといふ全く同じ心配を持つて居るのです)

- (12) Do not imagine that my agitation on behalf of my son arises from any fear lest he *should have had* a hand in this terrible affair.—Doyle, *A Study in Scarlet*, I. vi.

(私が子の爲にはらはらして居りますからとて、彼が此恐ろしい事件に關係して居たではないかと心配して居るからだ等とは思はないで下さい)

“Past” 系+*should* の例

- (13) My only terror was lest my father *should follow* me.—Eliot, *Daniel Deronda*, I. iii.

(私の唯一の恐れは父が自分の後をついて來はしないかといふことでした)

- (14) She had trembled when she found he was going home with them lest he *should mean* to “tell.”

—Eliot, *Adam Bede*, XXX.

(彼女は彼が皆と一緒に歸るのを見た時、彼が告口をするつもりで居るのではないかと思つてひどく心配した)

- (15) Jude, dying of anxiety lest she *should have caught* a chill which might permanently injure her, was glad to hear the regular breathing.

—Hardy, *Jude the Obscure*, III. iii.

(デュードは彼女が冷込みの爲永久に健康をこわす様な事はないかと氣が氣でなかつたので、其女の落付のある息の音を聞いては悦ばしく思つた)

- (16) I knew it was she, and I waited in breathless suspense, crouching close up into the crevice, dreading lest she *should see me and be frightened away*.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, III. v.

(私はそれが彼女であることを知つた。そして彼女が私を見付けてびつくりして逃げる様なことがあつてはならないと思つて、岩の破目に身を寄せてこゝみながら息もつけない様な不安の裡にぢつとして居た)

- (17) The fear now was lest the lower leg *should wither, or cease to grow*.—Lawrence, *England, My England*.

(かうなると心配な事は下脚が萎えるか、發達を止めてしまやしないかといふことであつた)

- (18) He had an unreasonable fear, lest the other man *should suddenly destroy him*.

—Lawrence, *The Blind Man*.

(彼は若しか相手が突然自分を殺しはしないかといふ譯も無い恐れを覺えた)

の如くである。尙、言ふまでもない事であるが、最近世の口語では一般に *lest* を用ふるこゝ少く、大抵

は *that* を用ひ又はこれを省略する。⁽¹⁾ これも古くからある用法であるが、口語として盛んであるだけであつて、それにつゞく文句に純叙想法の用ひらるゝことは稀で、多くは上記の相當句を使用する。例へば

- (19) ... and you will, perhaps, be the more apt to fear
I *should execute* that power.

—Fielding, *Tom Jones*, I. vii.

(そしてお前は恐らく私が其權力を行使しはしないかと一層心配な氣持になつて居るであらう)

- (20) I fear I *should be* altogether unfit for your service.

—Scott, *Quentin Durward*, II.

(私は全然あなたの御役には立つまいと存じます)

- (21) My only fear was that this thing in my chest
might burst a little too soon and *leave* my work un-
done.—Doyle, *A Study in Scarlet*, II. vi.

(私の唯一の心配は私の胸の中の此物[心臓]が餘りに早く破裂して私の仕事を未完成に終らすかも知れないといふことでした)

- (22) I feared you *might feel* it impertinent of me after
being here so little time—

—Wallace, *Harmer John*, II. ii.

(私は、何しろ此處へ來てから間も無いことですから随分虫の良し事だと御感じになるかも知れないと心配しました)

- (23) Morgan walked quickly, for she feared that she
might be late.—Kaye-Smith, *Tamarisk Town*, I. ii. 4.

(1) 尚、序を以て注意すべきは、古くは *lest that* の用ひられたことである。例へば *And doubting lest that he had err'd or sinn'd, / To show his sorrow, he'd correct himself.*—Shakespeare, *Pericles*, I. iii. 22-3.

(モーガンは遅くなるかも知れないと思つて急ぎ足で歩いた)

の如くである。又、時には叙實法の代用せらるゝ、こ
 ともある(既成の事實に關するものに叙實法を用ふ
 ることは當然であるが故に、此處には問題でない)し、
 又“Future Tense”の用ひらるゝ、こともある。例へば

(24) I fear I *wrong* the honourable men.

—Shakespeare, *Julius Cæsar*, III. ii. 156.

(私は公明の士を傷ける様になることを恐れます)

(25) I fear he *will prove* the weeping philosopher when
 he grows old.

—Shakespeare, *The Merchant of Venice*, I. ii. 52.

(私は彼が年を取れば泣虫學者になるだらうと思
 ふわ)

(26) It was attended but with one misfortune, ... the
 effects of which I fear I *shall carry* with me to my
 grave.—Sterne, *Tristram Shandy*, I. iv.

(それには只一つの不幸が伴つて居るだけでした。
 がその影響は私が死ぬまで去らないであらうと思
 ひます)

の如くである。この中で“Future Tense”を有するも
 の、原理に就いては §§28, 37, 41 等を参照せられたい。
 そこに毫も不思議は無いであらう。尚、こゝに注意
 すべき事は、此用法はその意義に於いて §42 に説い
 た豫戒の場合に極めて近く、且又、§81 の場合とも
 密接なる關係を有するものであることである。

(2) 副詞文句

(β) 目的を表はす文句に於いて

79. (so) (in order) that. これ等の連結に導かる、目的の文句に於いて叙想法を用ふることは、近世英語に於いては既に割合に少くなつてゐるが、尙時々はその例に遭遇する。例へば

- (1) Give me leave that I may turn the key,
That no man *enter*.

—Shakespeare, *Richard II*, V. iii. 36.

(誰も入つて來ませんやうに錠を下ろすことを御許し下さい)

- (2) If a man be asked a question to answer, but to repeat the question before he answer is well, that he *be* sure to understand, to avoid absurdity.

—Jonson, *Discoveries*.

(若し人が問をかけたら、直ぐには答へないで、先づ自分が其問を確實に了解し、へまを避ける爲に、其問を繰返して見るが良い)

- (3) Not enjoyment and not sorrow
Is our destined end or way;
But to act that each to-morrow
Find us farther than to-day.

—Longfellow, *The Psalm of Life*.

(吾々に定められた落付く先、さてはその行路、それは悦樂でもなく、哀愁でもない。只明日は今日よりと、日々不斷に進んで行くやうに仕事することこれである)

- (4) Doubt not but I will use my utmost skill,

So that the Pope *attend* to your complaint.

—Shelley, *The Cenci*, I. ii.

(法王が汝の訴に心を用ひて下さるやうに私が出来るだけの手を盡すことを疑ふな)

(5) And busy caterpillars hasten

That no time *be lost*.—Rossetti, *Summer*.

(孜孜たる芋虫も寸陰を失はじと急ぐ)

の如くである。尙、此文句に就いては少しく注意するに足ることがあるが、便宜上これを §87 に譲る。

80. 相當句. 前節の如き純叙想法の用例の少いことは、即ち相當句の使用が一般的であることを示すものである。而して、此場合に最も普通なる助動詞は *may* 及び *might* で、後者は言ふまでもなく主文の動詞が “Past Tense” 又はその部類に屬するものたる時に用ひらるゝものである。今、若干の例を挙げる。

may の例

(1) He governs with a loose rein, that he *may govern* at all.—Burke, *On Conciliation with America*.

(彼はかりにも統治の實を擧げんが爲には寛容の態度を以て臨むのである)

(2) O daddy, you are waiting to go into the sunshine to smoke your pipe. But I must clear away first, so that the house *may be tidy* when the godmother comes.—Eliot, *Silas Marner*, XVI.

(おゝ、お父さん、あなたは日向へ出て一服しよ

うと思つていらつしやるのでせう。でも私は名附の母さんの來られた時に居間が奇麗になつて居るやうに、先づ片付けなければなりませんわ)

- (3) I only tell you, my dear, so that we *may know* how to treat Mr. Connyngham should we meet him in Madrid.—Merriman, *In Kedar's Tents*, XIV.

(私は只若し吾々がマドリッドでコニンガムさんに會つたら彼をどうあしらうか、ちゃんと決めて置く爲にあなたに言ふのです)

- (4) So if we aspire to be priests in deed as well as in name, we must familiarize ourselves with the minutest and most repulsive details of all kinds of sin, so that we *may recognize* it in all its stages.

—Butler, *The Way of All Flesh*, LII.

(それで若し吾々が名實共に僧侶であらうと志すならば罪といふ罪のどんな時期、程度のもので、直ぐそれと分るやうに凡ての種類 of 罪惡の極細かい、又最も厭はしい詳細までも知り抜いて居る様にせねばなりません)

- (5) Just sit in the corner there, that your footprints *may not complicate* matters.

—Doyle, *The Sign of Four*, VI.

(君達の足跡で事件が面倒になることの無いやう一寸まあ其處の隅に居て下さい)

might の例

- (6) They upset buckets and benches so that he *might break* his shins over them.

—Thackeray, *Vanity Fair*, V.

(彼等は彼が躓いて向脛に怪我するやうにと、バケツや腰掛等をひつくりかへして置いた)

- (7) Little Harry longed to have been a few inches taller, that he *might draw* a sword in this good cause.

—Thackeray, *Henry Esmond*, I. v.

(小さいハリーは此立派な道の爲に刀を抜いて立つことの出来るやうに數吋身長の高かつたらと熱望した)

- (8) She promised to come to me early in the morning, in order that we *might renew* our search at break of day.—Watts-Dunton, *Aylwin*, III. vi.

(彼女は吾々が夜の引明けに再び搜索を始めるやうに朝早く來ると約束した)

- (9) She had drawn up her blinds the night before so that the daylight *might waken* her in the morning.

—Hall Caine, *The Prodigal Son*, I. i.

(彼女は朝日の光で目の覺めるやうにと前夜に窓の錠戸を上げて置いたのであつた)

- (10) I called him back into the hut, therefore, in order that I *might have* time to consider what I had best do with him.—Doyle, *Uncle Bernac*, IV.

(それ故に私は彼をどうしたら一番良いかを考へる時間を得んとて、彼を小屋の中に呼び戻した)

の如くである。⁽¹⁾ 然しながら、may, might のみが此場合に必ず用ひられると考へるならば、それは大なる誤で、時々吾々は shall, should ; can, could の例にも遭

(1) 尤も此種の連結の次に来る may, might は必ず目的を表はすものだと思へてはならない。時には結果を表はすこともある。例へば It was at least three days before I recovered my strength ; and that I *might have no rest at home*, all the neighbouring gentlemen from a hundred miles round, hearing of my fame, came to see me at my master's own house.—Swift, *Gulliver's Travels*, *Brobdingnag*, II.

遇するところがあることを忘れてはならない。而して、此場合 shall, should は否定文句に多く、can, could は肯定文句に普通であることは注意すべき事實である。今、若干の例を引くこゝ、

shall, should の例

- (1) However, he lowers his head to-day so that they *shall not see him*.—Barrie, *Quality Street*, I.

(然し、彼は今日は彼等に見られまいとて頭を下げます)

- (2) My mother will call the baby Alfred so that we *shall never forget you*.—Lawrence, *Wintry Peacock*.

(私の母は吾々が何月までもお前さんを忘れないやうに赤坊をアルフレッドと名付けようといふのです)

- (3) I made shorthand notes of all that she said, however, so that there *should be* no possibility of a mistake.—Doyle, *A Study in Scarlet*, I. vi.

(然し私は誤りの起ることの無いやうにと彼女の言つた言葉を速記で寫して置きました)

- (4) "Give it to me," said Gregory, furiously, but in a low voice, so that people *should not look round* and see the grotesque cause of the quarrel.

—Aldous Huxley, *The Monocle*.

(「私によこせ」とグレゴリーは腹立たしげに、然し人が振向いて争の醜い原因を知ることの無いやうにと低聲で言つた)

- (5) One visitor she [=France] sent us in the eighteenth century returned to tell his readers that the author-

ities in London took care to block up the approaches to the Thames in order that a glimpse of the river *should not tempt* their citizens to suicide.

—Priestley, *English Humour*, I.

(十八世紀に佛蘭西から我が國へ來た或一人の旅行者は、國へ歸つてからその讀者に倫敦の當局者はテムズ河をちらと認めた爲に市民が自殺する氣になる様なことを無からしめんとて其河べりの道をふさぐやうに留意して居ると知らせました)

can, could の例

- (6) I'm not just setting you free so that you *can marry* some one else, but so that you *can love* some one else.—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, I. vi.

(私はあなたを自由にするのは、あなたが他の人と結婚することの出来るやうにして上げる爲ではなく、他の人を愛することの出来るやうにして上げる爲なのです)

- (7) They sent her out of the room during the courses, so that they *could talk* freely.—*ibid.*, IV. xviii.

(彼等は自由に話の出来るやうにと、食事最中に彼女を部屋から退下りました)

- (8) The thought of the Perzyans made her violently wish that he were there beside her, so that she *could throw* her arms round his neck and kiss him.⁽¹⁾

—Aldous Huxley, *Fairy Godmother*.

(パー ज्याンといふ讀方のことを思ふと、彼女は彼の首つ玉に抱きついて彼に接吻することの出来る

(1) 此種の用法は、言ふまでもなく、やがて「目的」と「結果」との相互關係を示すものである。

るやうに彼が自分の側に居て欲しいなあと無性に思ひ出した)

の如く、又、時には *should* が主文の “Tense” 如何に拘はらず用ひられることがあり、其場合には其文句の肯定たるを妨げない様に思はれる。一二の例を引くこゝ、

- (9) I speak not this, that you *should* bear a good opinion of my knowledge.

—Shakespeare, *As You Like It*, V. ii. 59.

(私はあなたに私の眼鏡に感心していたゞかうとて斯く言ふのではありません)

- (10) And I have come all the way from Vienna in order that you *should* thoroughly *understand* me.

—Wilde, *An Ideal Husband*, I.

(そして私はあなたに良うく了解していたゞかうと思つて遙々ヴィエナから來たのです)

の如くである。

81. *lest*. 此 *lest* も §77 に説いた名詞文句の連結たる *lest* と同一語たるは勿論、その次に叙想法の用ひらるゝことも同様であるが、目的の文句に於いても此語は最早一般口語中のものではなく、斷然文語に屬するものであることは注意すべき事實である。然し、その使用せらるゝ場合には、その次に叙想法のつゞくこゝ、前々節の (so) (in order) that の場合よりも遙かに屢であることは更に一層注意すべき事實で

ある。蓋し、(so) (in order) that は口語中にも盛んに用ひらるゝものであるが故に、相當句を伴ふを普通とし、lest は文語ならでは餘り用ひざるが故に、昔ながらの叙想法がこれと共に比較的多く傳へられて居るのである。以下、若干の例を示せば、

- (1) O, Faustus, lay thy damned book aside,
And gaze not on it, lest it tempt thy soul.

—Marlowe, *Dr. Faustus*.

(おゝ、フォースタス、汝の魂が惑はさるゝことの無いやうに、汝の憎むべき本を棄てゝそれを見ることをするな)

- (2) Govern well thy appetite, lest sin surprise thee.

—Milton, *Paradise Lost*, VII. 545.

(罪が汝の心に襲ひ入ることの無いやうに、しかと慾望を制禦せよ)

- (3) Stoop not down among the lilies,
Lest the West-Wind come and harm you.

—Longfellow, *Hiawatha*, III.

(西風が來て汝を害することの無いやうに、百合の中に身を屈めるな)

- (4) Lord God of Hosts, be with us yet,
Lest we forget, lest we forget.—Kipling, *Recessional*.

(我等の忘れざらんが爲、忘れざらんが爲、萬軍の主、神、尙共に在ませ)

- (5) The decent citizen was terrorized into paying public blackmail, and holding their tongue lest some worse thing befall him.

—Doyle, *The Valley of Fear*, II. ii.

(正業の民も脅迫を受けて公然の強請に應じ、然も更に一層の苦難に遭はざらんが爲訴ふことを得せぬ状態であつた)

- (6) By some strange accident even our harmless friend, the man in the street, has heard of this wild beast, the split infinitive, and is on his guard lest it come upon him unawares in his daily avocations.

—Greig, *Breaking Priscian's Head*, p. 26.

(或偶然のことで何の罪も無い市井の人までも、此 split infinitive といふ暴漢のことを耳にし、日々の業務の中に不意打を喰はさるゝことの無いやうにと虎視眈々たる有様である)

- (7) Lest willy-nilly you be 'wildered.

—Charles Williams, *The Myth of Shakespeare*, I. iv.

(汝がわれにもあらず困惑せざらんが爲に)

等がある。又、主文の動詞が“Past Tense”又はその部類に屬するものなる時、従文の動詞が“Subjunctive Past”になつた明瞭なる例は、私の蒐集の中に見當らないが、次のは恐らく其類に屬するものであらうと思はれる。

- (8) That's why I told him to look out, lest she brought an action against him.—Thackeray, *Vanity Fair*, VI.

(さればこそ、彼女が彼を訴へることの無いやうにと、私が彼の注意を喚起したのです)

- (9) All they would do was to give me a loaded pistol, lest we were attacked.

—Stevenson, *Treasure Island*, IV.

(彼等がしてくれた事は、只、吾々が攻撃されると

いけないといふので丸を込めたピストルを私にく
れただけであつた)

- (10) And Mistress Mercer, I am charged to bring
Yourself to trial now before the King,
Lest you *were* with your brother in the plot.⁽¹⁾

—Masfield, *Richard Whittington*.

(奥様、私はあなたが御兄様の密謀に關係して居
られたかを慮つて、御身柄をこれから王様の御前へ
裁判に御連れするやうに命ぜられて居るのです)

この中で例(8)は、従文を“to look out”のみにかけて
見れば全文句は §42 に説いた種類に屬するものと解
釋せられる。これ前にも一言した通り兩者の緊密な
關係を示す一端と言ふべく、注意すべき事實であ
る。又、lest を連結とする此種の例は、通常目的の
文句と解せられて居り、それに理由のあることでは
あるが、元來は豫想に依る理由を表はすものであつ
て、⁽²⁾ 今日英語に於ける上記の實例を見ても屢理
由の文句と解した方が多い場合の多いことが明瞭で
あらう(特に例(9),(10)等参照)。尙、此點に關しては次
々節に説く for fear の導く文句をも參照せられたい。

(1) 但、此例に於いては“Past Tense”の動詞は現はれず、その結
果なる am charged がこれに代つて居る。

(2) lest は古代英語の þy læs þe (=the less the) から、中古英語の
les the, leste を經て出來た語で“whereby the less”がその原義である
(þy は þæt の Instrumental Case で、so much the better 等言ふ時の
the と同一物である)。

82. 相當句. lest を連結する目的の文句は、又屢相當句をその述語とする。而して、最も普通なのは主文の構造如何に拘はらず should を助動詞とすることである。例へば

- (1) He therefore turning softly like a thief,
Lest the hard shingle *should grate* underfoot,
And feeling all along the garden wall,
Lest he *should swoon* and *tumble* and *be found*.

—Tennyson, *Enoch Arden*, 767-70.

(それ故彼は、堅い砂利が軋れて音を立てることの無いやうにと、さながら盜賊の如くにそろりそろりと身を返へし、氣が遠くなつて倒れて見附けらるゝことの無いやうにと庭を廻らす隙につかまつて歩きつゝ)

- (2) He would have been afraid to offer more, lest he *should offend* the latter's delicacy.

—Thackeray, *Pendennis*, V.

(彼は後者の敏感を害することの無いやうにと思つてそれ以上申出ることは憚つたであらう)

- (3) I have to be perpetually on my guard lest that movement, which sweeps everything along, *should* also *hurry* me away.—Bulfinch, *The Age of Fable*, V.

(何も彼もを押流して行く其運動が私をも驅り立てることの無いやうにと、絶えず用心して居なければならぬ)

- (4) She was so mortified that he was obliged to take her into her room and close the door lest the people *should hear*.—Hardy, *Jude the Obscure*, IV. v.

(彼女は非常に口惜しがつて居る様子であつたの

で、彼は外の人に聞かれまいとて彼女をその部屋の中に入れて戸を閉めなければならなかつた)

(5)

I cannot go

Away from here, lest I *should* never see

Her blessed sunlight shining upon me.

—Masefield, *Richard Whittington*.

(私は、彼女の天來の美に照らさるゝ機會を失ふことを虞れて此處を去ることが出来ない)

の如くである。然し、又時には may, might を助動詞として有するこゝもある。而して、此兩者は主文の動詞の “Tense” に依つて定まるのが普通であるが、必しも然うばかりでもないことは注意すべき事實である。但、§§ 78, 83 等の場合に於けると同様に、may の用例は比較的少い。今、數箇の例を示すこゝ、

- (6) How, how, Cordelia! mend your speech a little,
Lest you *may* mar your fortunes.

—Shakespeare, *King Lear*, I. i. 96-7.

(まあまあ、どうした、コーデリア。そなたの將來を損じないやうに、少し言葉をつくらひなされ)

- (7) Let him take this dish from my hand, and eat joyfully, lest when he goes home he *may* speak scorn of bridegroom and bride, and our Cornish weddings.

—Kingsley, *Hereward the Wake*, V.

(彼には私の手から御馳走を取らせて、愉快に喰べさせませう、國へ歸つて花嫁花婿のことや、コーンウォールの婚禮のことを悪く言ふ様なことの無いやうに)

- (8) “Dearest,” I said, longing to put my arm round her waist—to kiss her passionless lips,—but I dared

not, lest I *might frighten* her away.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, III. ii.

(「可愛いもの」と私は言つた。其時私は彼女の腰のところを抱へて彼女の情熱の失せた唇に接吻したく思つたが、ひよつと彼女をびつくりさせて逃がしてはと思つて、さうはなし得なかつた)

- (9) Lest my attitude *might be* open to misconstruction, Mr. Dimmock, I may as well tell you that I have the most perfect confidence in my daughter.

—Bennett, *The Grand Babylon Hotel*, III.

(デモツクさん、私の態度を誤解なさる餘地の無いやうに、私はこゝで私が自分の娘を徹頭徹尾信じて居るといふことを申上げて置いても良う御座います)

- (10) And I will dig his grave full deep
Beneath the churchyard yew,
Lest thence his wizard eyes *might peep*
To mark the things we do.

—Bridges, *Shorter Poems*, IV. xxv.

(さうしたら私は、彼が氣味の悪い眼で覗いて、吾々のする事を見ることの無いやうに、その墓をお寺の水松の下にうんと深く掘らう)

等がある。

83. for fear. 此連結は前項の lest と同様に用ひられ、(1) 彼が今日では斷然文話中のものであるのに對

(1) 更に委しく言へば for fear には lest 又は that が伴うたものであるが、近世に於いては多くはそれが省略せらるゝのである。Cf. So she once more locked up the house, and set off towards Ancoats; rushing along with downcast head, *for fear lest* any one should recognise her and arrest her progress.—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, XXIV; She would not give up an evening at the canteen, nor burn an extra candle or piece of coal, nor take a pinch of sugar in her tea, *for fear that* if she slackened her bearing in the face of war, peace would not come after all.—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, IV. xxiv.

しこれは主として口語のものであつて、詩文に用ひられても幾分輕快の調を伴ふを常とする。従つて純叙想法を隨ふところは甚だ稀で、大方は *should* を助動詞とする相當句を有し、又時には *may*, *might* を見ることがある。但、*may* の例は §§78, 82 の場合よりも更に一層少い様に思はれる。⁽¹⁾ 今、數箇の例を示す。

should の例

- (1) Let us leave the house this instant for fear he *should ask* further questions.

—Goldsmith, *The Good-Natured Man*, IV.

(彼から尙何とか聞かれることの無いやうに、直様此家を去らう)

- (2) He grievously pinched my sides, for fear I *should slip* through his fingers.

—Swift, *Gulliver's Travels*, *Brobdingnag*, I.

(彼は私が指の間から逃げ出すことの無いやうに、いやといふ程私の横腹を緊めつけた)

- (3) They'll ask no questions after him, for fear they *should be obliged* to prosecute, and so get him lagged.

—Dickens, *Oliver Twist*, XVI.

(1) *may* の例は不幸にして私の集例中に無い。Sweet は *A New English Grammar*, Pt. II, p. 117 (§2310) に “Let us hide the brandy for fear he may drink it all up” といふ例を出して居るが、これは勿論彼の自作の例である。尙、序に一言するが *She would not give up an evening at the canteen, nor burn an extra candle or piece of coal, nor take a pinch of sugar in her tea, for fear that if she slackened her bearing in the face of war, peace would not come after all.*—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, IV. xxiv. の如きは勿論別箇の關係に立つ用法である。

(彼等は、どうしても彼を起訴して服罪せしめなければならぬやうに、彼のことは尋ねることをしないであらう)

- (4) It is possible that his wife is a lunatic, that he desires to keep the matter quiet for fear she *should be taken* to an asylum.—Doyle, *The Copper Beeches*.

(或は彼の妻は狂人で、彼はそれが癲狂院に入れられる様なことの無いやうにぞ、それを秘密にして置きたがつて居るのかも知れません)

might の例

- (5) He fixed his eyes on me longer than I cared to return the stare, for fear I *might be tempted* either to box his ears or render my hilarity audible.

—Emily Brontë, *Wuthering Heights*, II.

(彼は随分長い間私に眼を据えたが、私は腹立たしさに彼の耳をなぐりつけるか、又はをかしさのあまり笑聲を立てるやうなことがあつてはと思つて、其睨みを返へず氣になれなかつた)

- (6) They had gone off in a hurry, for fear they *might be late*.—Wilde, *The Canterville Ghost*, VI.

(彼等は遅れてはならんと急いで行つてしまつた)

等が相当句の例であり、次のは勿論純叙想法を認むべきである。

- (7) Nay, come, agree whose hand shall go along,
For fear they *die* before their pardon come.

—Shakespeare, *Titus Andronicus*, III. i. 175-6.

(いや、ささ、赦免の来ないうちに彼等の殺されることの無いやうに、誰の手を差出すか、お決めなさい)

- (8) Look not in my eyes, for fear
They *mirror* true the sight I see.

—Housman, *A Shropshire Lad*, XV.

(我が眼の中を見るなかれ、それが我見るところ
を有りのまゝに寫さうほどに)

尙、此場合にも、従文が屢理由の文句と認めらるべき性質を有するこゝ *lest* の場合と同様であることは上例に依つても明かであり、又、言ふまでもない。否、寧ろ *for fear* に導かる、副詞文句は元來將來に關して懸念せらるゝところを、何事かの理由として述べるのがその職能であつたので、目的の文句として働くのは、第二次的な發展の結果に外ならないのである。故に、上の諸例と雖も皆其考に基づいて見らるべきものたることは言ふまでもない。

(γ) 時を表はす文句に於いて

84. 將來時。時を表はす文句でも、既に現實界に入つたこゝのある時に關するものは叙實法に依つて表はすは勿論の事である。然しながら、將來時を表はすものは叙想法を用ふるのが古法で、それは近世英語に於いても文語中には可なり多くの遺例がある。中にも *before, ere, till, until* につゞく文句に於いて然うである。今、若干の例を示すこゝ。

- (1) Before the moon *renew* her borrow'd light.⁽¹⁾

—Marlowe, *Tamburlaine the Great*, I. i.

(月がその借りた光を新たにするまでに)

- (2) I'll live in speculation of this art,
Till Mephistophilis *return* again.

—Marlowe, *Dr. Faustus*.

(私はメフィストフィリスが歸つて来るまで此術を研究して暮さう)

- (3) I pardon thee thy life before thou *ask* it.

—Shakespeare, *The Merchant of Venice*, IV. i. 361.

(汝の命は汝の願ふまでもなく赦してつかはさう)

- (4) My heart is in the coffin there with Cæsar,
And I must pause till it *come* back to me.

—Shakespeare, *Julius Cæsar*, III. ii. 111-2.

(私の心は其處なる柩の中にシーザーと共に入つて居ります。そこで私はそれが歸つて来るまで話を中止せねばなりません)

- (5) O thou sword of the Lord, how long will it be ere
thou *be* quiet?—*Jeremiah*, xlvii. 6.

(おゝエホヅの劔よ、汝何時まで息まざるか)

- (6) Tarry with him a few days, until thy brother's
fury *turn* away.—*Genesis*, xxvii. 44.

(汝が兄の怒の釋くるまで、數日彼と共にあれ)

- (7) This night before the cock *crow*, thou shalt deny
me thrice.—*Matthew*, xxvi. 34.

(此夜鶏の鳴かざるうちに、汝三度我を知らずと言はん)

(1) before の次に叙想法の出る例は § 71, (a) 例(8) の Masefield の文にも見られる。あの文は三種の叙想法を含む點に於いて極めて重寶である。

- (8) The tree will wither long before it *fall*.

—Byron, *Childe Harold's Pilgrimage*, III. xxxii.

(樹はその倒るゝに先立つて早く枯れん)

等類例は頗る多い。又、次の例に於ける *go* 及び *pray* も必ず叙想法であると認められなければならない。

- (9) Sit ye here, while I *go* and *pray* yonder.

—*Matthew*, xxvi. 36.

(我彼處に行きて祈らん間、汝は此處に坐せよ)

又、

- (10) Why at any time when it *please* you, I shall be ready to discourse to you all I know.

—Jonson, *Every Man in His Humour*, IV. iv.

(いや御氣に召すならば何時でも、私の知つて居るだけの事を申上げませう)

の如きもこの中に入れても良いが、然し、これには條件の意味が含まれて居る點に於いて上の諸例とは聊かその趣きを異にし、言はず叙想法を使ふ理由が重疊して居ることも言へる場合である。それから主文の動詞が“Past Tense”又はその部類に屬するものなる場合に於いては所謂 Subjunctive Past が用ひられる。例へば

- (11) He charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of Man *were* risen from the dead.—*Mark*, ix. 9.

(彼は人の子死より甦るまでは、目撃せしところを人に語る勿れと彼等に命ぜり)

- (12) Friedrich Wilhelm took a newspaper till the job were done.—*Carlyle* (q. *Sonnenschein*).

(フリードリヒ・ウィルヘルムは其仕事の成るまで新聞を取つた)

の如くである。故に、

- (13) If I had had a dozen such lads as you, I would make knights of them before I *died*.

—*Kingsley, Westward Ho !, I.*

(若し私にお前の様な子供が十二人もあつたら、私は死ぬまでに全部を武士に仕立てるであらう)

- (14) Some people would have waited until their advertisements *were answered*, or until parties *came forward* and *volunteered* information.

—*Doyle, A Study in Scarlet, I. vi.*

(人によつては自分の廣告に返事のあるまでとか、或は事件の當事者が進んで報告に及ぶまで待つたでもありませうがね)

の如きも、今日では漫然『時の連關』(Sequence of Tenses)位で片附けられ、恰も叙實法に屬するもの、如く思はれて居る様であるが、實は叙想法の由來を有するものであることが明かである。尙、序を以て Poutsma が既に指摘した⁽¹⁾ Jane Austen の一特徴とも言ふべき

(1) *A Grammar of Late Modern English*, II. ii, p. 183 参照。尙、私の記録に依れば、私が初めて Austen の作品を読み出したのは明治四十二年一月二日 *Pride and Prejudice* を手にした時で、越えて二月一日には *Emma* を始めた。而して、かく讀み行くうちに此用法に氣付いて叙想法への研究の一刺戟を得たことは今尙忘れられない記憶の一つである。餘談ながら學窓一片の思出として此處に記して置くことを許されたい。

此類の用例を引いて置く。

- (15) She was very sure that he would be a great deal the happier for having Mr. Knightley always at hand when he *were* once got used to the idea.

—Austen, *Emma*, LIII.

(彼女は彼が一度其考に馴れたならば、ナイトレイさんにしよつちう側に居て貰つた方が更に大に幸福だらうと確信した)

- (16) He as readily engaged to fetch her away again at half an hour's notice, whenever she *were* weary of the place.—Austen, *Mansfield Park*, IV.

(彼は彼女が其場所に飽いたら何時でも、早速彼女を連れて歸るといふことに直ぐ同意した)

尙、これ等の例に就いては上の例(10)の説明を参照せられたい。

85. 相當句. 前節に説いた様な叙想法の用法は、あの様に今日尙或程度までの活力を有するものであるが、然も可なり早い頃から衰頽の兆を示し、それに代つて起つたものは shall を助動詞とする相當句である。而して、主文の動詞が“Past Tense”なるか、又はその部類に屬するものなる場合には、其 shall が should となることは勿論である。此法は特に近世初期より十八世紀までの間に亘つて榮えたものであるが、今日でも多少改まつた態度の文には相當用ひられる。今、若干の例を示す、

shall の例

- (1) Sit ye here, while I *shall pray*.⁽¹⁾—*Mark*, xiv. 32.

(我祈らん間、汝は此處に坐せよ)

- (2) Woe unto you, when all men *shall speak* well of you.—*Luke*, vi. 26.

(凡ての人汝を讃する時、汝は禍なる哉)

- (3) ...and as long as mankind *shall continue* to bestow more liberal applausé on their bestroyers than on their benefactors, the thirst of military glory will ever be the vice of the most exalted characters.—Gibbon, *The Decline and Fall of the Roman Empire*, I.

(而して人類がその恩恵者に對するよりも、その破壊者に一層盛んに讃辭を呈する間は、軍功に對する渴望の念が常に最も勝れたる人物の弊であるであらう)

- (4) The condemned criminal is restored to his dungeon, ... until his awful Judge *shall* at length *appoint* the well-deserved sentence to be carried into execution.—Scott, *The Talisman*, V.

(罪の申渡しを受けた罪人は、その畏るべき審判者が遂に當を得たる斷罪を執行せしめらるゝまで再び土牢内に入れられる)

- (5) When you *shall see* her, tell her that I died
Blessing her, praying for her, loving her.

—Tennyson, *Enoch Arden*, 874-5.

(あなたが彼女にお會ひになりましたら、私が彼女を祝福し、彼女の爲に祈り、彼女を愛して死んで逝つたと告げて下さい)

- (6) Ere many days—perchance many hours—*shall*

(1) 前節の例(9)と比較。

have passed, he shall exchange his serge doublet for a suit of velvet.

—Ainsworth, *The Tower of London*, I. viii.

(幾日も経たないうちに、否、恐らくは幾時間と経たないうちに、彼がそのセルの胴衣を脱いで天鵝絨の服装をすることにしてやりませう)

- (7) If fate permits I will return before the moon *shall have thrice rounded* her orb.

—Bulfinch, *The Age of Fable*, IX.

(若し運命が許すならば私は一度月が真圓にならないうちに歸つて來ませう)

should の例

- (8) ... he'd yield them up,

Before his sister *should* her body stoop
To such abhorr'd pollution.

—Shakespeare, *Measure for Measure*, II. iv. 181-3.

(彼は妹が其様な汚辱に屈することの無いうちに其首を渡すであらう…)

- (9) He kept his heart continually open, and thus was sure to catch the blessing from on high, when it *should come*.—Hawthorne, *The Great Stone Face*.

(彼は常に自分の心を開いて居て、天來の祝福が来る時には必ずそれを受入れる状態にあつた)

- (10) She reserved the luxury of a full burst of grief till she *should be* alone.—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, III.

(彼女は自分一人になるまで、思ふ存分泣くことを差控へて居ました)

- (11) It was decided that a deputation should wait on the boy's aunt ... and ask her if she would house the piano till Mr. Phillotson *should send* for it.

—Hardy, *Jude the Obscure*, I. i.

(使の者が子供の伯母さんを訪ねて、フィロトスンさんがピアノを欲しいと言つてよこすまでそれを預かつてくれないか尋ねて見ることに決つた)

- (12) ...but now she felt anxious to move from the general to the particular, to begin her undertaking for the land, her task of preserving it for her son, till he *should be* old enough to step into her shoes.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, III. viii.

(然し、今や彼女は一般論を去つて實際問題に移り、地所に對する事業、即ち、自分の子が彼女の肩の荷を下ろして自からその處理に任ずる様になるまで其地所を保有する事業に取りかゝりたいと考へた)

の如くである。而して、讀者もその意義の關係より推せらるゝであらう様に、此文句は屢條件の文句と密接なる關係にあるものである⁽¹⁾が故に、こゝに用ひらるゝshallは正に§51に觀察したものと全然同一のものであつて、その主語の人稱如何に拘はらず豫想を表はすものであり、これを時間的に見れば只純粹なる未來を表はすに過ぎないと言はれ得る。故に、若し此文句の場合にwillを用ひたならば、それは主語の人稱如何に拘はらず、その主語たるものゝ意志、希望の類を表はすものとせられて居る。然し、§51の

(1) 此點に關して次の如き場合を考へて見ることも有益であらう。
You think of beauty, when you think of a woman.—Binyon, *Boadicea*, VI.

場合にも言つた通り、仔細に英語の實情を吟味するに、其説は全局的には是認し難いのであるから、學者は須らく、その實際の場合に就いて細心の注意をなすことが肝要である。例へば

- (1) But why should I for others groan,
When none *will* sigh for me?

—Byron, *Childe Harold*, I. ('Good Night,' 9).

(誰一人私の爲に溜息をついてくれるものも無いのに、どうして私だけが人の爲に懊惱するわけがあらう)

の如きは、多くの近世の例と共に普通一般の解釋を施して良ささうであるが、

- (2) It will be long, yet, before that comes to pass.
Nevertheless, I hope it will not be long before royal
or national libraries *will be founded* in every consid-
erable city, with royal series of books.

—Ruskin, *Sesame and Lilies*.

(斯の如くになるには未だ中々かゝるであらう。
然し、あらゆる重要都市に王立又は國民圖書館が
設立せられ、其處に費すべき群書の備へらるゝ日
の遠くあるまいことを庶幾する)

の如きは然うは行かない。然らば此 *will* は抑も何であらうか。これを誤用とするのは以ての外で、それは明かに “Future Tense” の *will* である。而して、“Future Tense” なるものは再三説いた様に叙想法と極めて密接なる關係を有するものなるが故に、古い

昔に叙想法を用ひ、或場合にその相當句を成す shall の用ひらるゝところに “Future Tense” の現はれることは毫も不思議でないのである (§51 will の例(3)及びその説明参照)。尙、此事は would に關しても同様である (§58 末尾参照)。今、参考の爲一例を擧げて置く。

- (3) He was pure-bred in his Englishness, and even when he *would have liked* to be vicious, he could not.—Lawrence, *England, My England*.

(彼は英國ツ兒たる點に於いては純なるものであつて、悪くなりたく思つてもなれなかつた)

86. 叙實法. 上記の如く叙想法を用ひたことは最も古く、「shall + 不定詞」の代用はこれに次いで起つた事實であるが、近世に於いては更に轉じて叙實法の使用が盛んになつた。今、若干の例を示せば、⁽¹⁾

- (1) When ruin *shakes* all,
Then shall Babylon fall.

—Goldsmith, *The Captivity*, II. 11-2.

(壊滅が凡てを襲ふ時バビロンも亦亡びるであらう)

- (2) My kind friends will not hear of my returning home till I *am* better.

—Austen, *Pride and Prejudice*, VII.

(1) 前節後半の例(2)にも before that *comes* to pass があつた。尙、次の例を比較することも有益であらう。The lads you leave will mind you/Till Ludlow tower *shall fall*.—Housman, *A Shropshire Lad*, III. 16. Oh, town and field will mind you/Till Ludlow tower *is* down.—*ibid.*, 28.

(私の親切なお友達は、私がよくなるまでうちへ
歸ることを聞入れません)

- (3) Tell Dora to give her some warm supper as soon
as the milk *boils*.—Hawthorne, *The Snow Image*.

(乳が煮えたら直ぐに彼女に暖かい夕食をやる様
ドーラに言ひ付けなさい)

- (4) So long as a man *has* a fiddle and *can* play it he
need never want.—Besant, *The Orange Girl*, Prologue.

(人はヴァイオリンを持つて居て、それがひける限
り、決して食ふに困ることは無い)

- (5) We must get out before he *returns*.

—Doyle, *The Exploits of Brigadier Gerard*, I.,

(吾々は彼が歸るまでに出にやならん)

- (6) Nature never appeals to intelligence until habit
and instinct *are* useless.

—Wells, *The Time Machine*, XIII.

(自然は吾々の習慣と本能が無用に歸するまでは
決して智力に訴へない)

- (7) In any case, he said that the day he *dies* a mis-
fortune will happen to someone.—Wilde, *Salome*.

(兎に角、彼はその死する時、誰かに不幸が起る
だらうと言つた)

- (8) I will fight her to death, as long as my wife *knows*
nothing.—Wilde, *An Ideal Husband*, II.

(私は妻が何事も知らない限り、死ぬまで彼女と
闘ひませう)

- (9) I think you had better wait until Uncle Jack *ar-*
ives.—Wilde, *The Importance of Being Earnest*, II.

(あなたはヂヤック伯父さんが御出になるまで御待
ちになるが良いでせうと思ひます)

(10) You will be glad when your child comes.

—Lawrence, *The Blind Man*.

(あなたは子供が生れたら御悦びになるでせう)

等、殆んごいくらでもある。これ即ち吾々の普通の文法書に、時を表はす副詞文句に於いては未來の代りに現在を用ふるを教へてあるところのそれである。尙、何が故に此用法が盛んになつたかといふことに關しては §52 の説明を参照せられたい。

(d) 結果を表はす文句に於いて

87. 豫想せらるゝ結果. 結果の文句は多く叙實法を採る。然し、その中に言表はさるゝ結果が未だ現實界に現はれたものでなく、只豫想せらるゝだけのものである場合には、これを表はす文句中の動詞は叙想法に立つのが古法で、又、その相當句として「shall + 不定詞」の用ひらるゝ、ここもある。今、此兩者に就いて各一つ宛の實例を示せば、

- (1) He that smiteth a man, so that he *die*, shall be surely put to death.—*Exodus*, xxi. 12.

(人を打つて死に至らしめたるものは必ず殺さるべし)

- (2) A hundred and twenty little incidents must be dribbled into the reader's intelligence in such a manner that he *shall* himself *be* insensible to the process.—Trollope, *Is He Popenjoy*, *Introductory*.

(百二十もの小さな出来事が、読者には一向それと気付かない様な工合に、次から次へ綿々とその理解の中に入れられなければならない)

の如くである。但、現代の英語に於いて斯の如き文例を見ることは、恐らくは極めて稀であるであらう。それは何故であるかと言ふに、近世英語に於いては、此種の結果を表はす場合には文句の形式に依らず、その代りに多くは「so... as to + 不定詞」なる句を用ふる方法が榮えて來たからである。⁽¹⁾ 例へば

- (1) Good masters, as we go now towards London, be still *so courteous as to give* me more instructions.

—Walton, *Complete Angler*, XVII.

(ねえ皆様、これから倫敦へ行く道すがら、何卒尚色々と御高説を承はりたう御座ります)

- (2) I had no idea that you, of all men in the world, could have been *so weak, Robert, as to yield* to such a temptation.—Wilde, *An Ideal Husband*, II.

(ロバート、他の人なら兎も角、あなたが其様な誘惑に屈服する程まで弱かり得るとは夢にも思ひませんでした)

但、此言方は又、既成の結果を表はすこともある。

例へば

- (3) Several little bianchetti and a sardine or two had been *so unfortunate as to be* thus captured.

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, II. ii.

(1) 尙、次の如き言方も此處に考へて良い。Be good enough to tell me what you meant by that.—Benson, *Come Rack!*, III. i.

(數疋のビヤンケティと一二疋の鯛とが不幸にしてかく捕へられて居た)

の如くである。又、古くは盛んに用ひられた⁽¹⁾ so as を連結する次の如き文句も時々吾々の遭遇するところで、その或ものは此處に入れて良い。例へば

(4) It'll be a voluntary liquidation just so as we can make a free start.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, I. xxi.

(それは全く吾々が自由な第一步を踏み出すことの出来る爲の任意清算にしたいものだ)

但、これ等は目的を表はすものとも考へられ得る。蓋し、これを思想的に觀るに、目的と結果とは、只考へ方の方向を異にするだけであるが故に、言語の形式に於いても目的の表現と結果の表現との間には劃然たる區別の立ち得ないので、只主文との意義關係如何に依つて別れ、又時には別ち難い場合を生ずるのである。尙、此事を言へば §79 に目的の文句として引いた諸例の多くも、そこに當事者の意識の働きを認むれば目的を表はすものとなり、自然の成行きを觀すれば結果を表はすものと言ふことが出来るのである。

(1) 尤も地方言としては今日でも極めて廣い地域に亘つて盛んに用ひられて居る。

第三類 何等顯著なる特殊觀念 の認められざるもの

(1) 名詞文句

(a) 疑の意を含む文句に於いて

88. 從屬疑問文. 此處に説かんとするのは通常從屬疑問文 (Dependent Question) と稱せらるゝ構造に於ける動詞の叙法である。古代英語に於いては、此場合一般に叙想法を用ひたもので、其法は現代に至るまで文語の中に保有せられて居る。中にも if 又は whether を連結とする種類の文句に於いて特にその用例が多い。今、若干の例を引く、

- (1) I care not who *know* it.

—Shakespeare, *Henry V*, IV. vii. 117.

(誰が知つてもかまひません)

- (2) I wonder if Titania *be* awaked.

—Shakespeare, *A Mids. Night's Dream*, III. ii. 1.

(タイテイニヤは目を醒したか知ら)

- (3) The master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he *have put* his hand unto his neighbour's goods.—*Exodus*, xxii. 8.

(家の主人を判官の前に引出して、隣人の財貨に手を出したるかを調ふべし)

- (4) This to attain, whether heaven *move* or Earth Imports not, if thou reckon right.

—Milton, *Paradise Lost*, VIII. 70-1.

(此知識を得ん爲には、汝その算定を誤らずば天動くか地動くかは問題にてはあらじ)

- (5) It is a curious subject of observation and inquiry, whether hatred and love *be* not the same thing at bottom.—Hawthorne, *The Scarlet Letter*, XXIV.

(憎悪と愛戀とはその根本に於いて同一物ならずや、これ觀察乃至研究の對象として面白き主題なり)

- (6) Go and see whether any one *be lurking* in the chapel.—Ainsworth, *The Tower of London*, I. v.

(行つて禮拜室の中に誰か潜んでは居ないか見て來い)

- (7) Whether the stake *be* power or pleasure, I care not.
—Wilde, *An Ideal Husband*, II.

(賭け物が權勢であるか、將又快樂であるかは一向自分の關心せざるところだ)

- (8) I wonder if it *be* she against whom I was warned.
—Haggard, *She*, XIII.

(あれが私の警告を受けて居る其女か知ら)

等がある。而して、主文の動詞が“Past Tense”又はその部類に屬するものなる時、從文の動詞は所謂 Subjunctive Past として現はれる。例へば

- (9) All men mused in their hearts of John, whether he *were* the Christ, or not.—*Luke*, iii. 15.

(人皆心の中に、此デヨンをキリストなりや否やと考へたり)

- (10) He could not see how it *were* possible to cure that natural antipathy.

—Swift, *Gulliver's Travels*, Houyhnhnms, III.

(彼は其自然なる敵意を癒やすことがどうして出来るか了解に苦しんだ)

- (11) The question occurred, whether it *were* not imperative upon him, even at this late hour, to make restitution to Maule's posterity.

—Hawthorne, *The House of Seven Gables*, I.

(斯く歳月の経つた後に於いても、モールの子孫に償ひをすることが、彼の當然採るべき手段でないか否かといふ問題が起つた)

- (12) I wanted just to see if it *were* possible.

—Miss Mulock, *John Halifax*, II.

(出来るかどうかを知りたいと思つただけです)

- (13) I stopped and looked up at my mother's window to see if she *were* a watcher.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, II. vii.

(私は立止つて、お母あさんが見ては居やせんかと、その居間の窓を見上げた)

- (14) His usual habit was not to consider whether destiny *were* hard upon him or not.

—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XIX.

(彼の平常の習慣は運命が自分に對して酷であるかどうか等と考へることではなかつた)

- (15) He could not, however, overtake the musician before he had entered his own house, and then arose the question if this *were* an expedient time to call.

—Hardy, *Jude the Obscure*, III. x.

(然し彼は其音楽家がその家に入つてしまふまで彼に追付くことが出来なかつた。そして其時になつて、今は訪問するに都合の好い時か知らといふ問題が起つた)

(16) I could see that he doubted seriously if I *were* sane.

—Phillpotts, *A Voice from the Dark*, III.

(私には彼が私を正氣なのか知らと本気で疑つて居ることが分つた)

の如くである。

89. 叙實法。然しながら、今日一般の口語、并に平常文に於いては、此場合一般に叙實法が使用せられる。而して、其法は中古期より漸を追うて行はれ來つたもので、近世初期には既に可なり多くの用例を見る。今、若干の例を擧げるこ、

(1) Nor care I who *doth* feed upon my cost.

—Shakespeare, *Henry V*, IV. iii. 25.

(誰が私の金で食はうと、かまはない)

(2) Ask me if I *am* a courtier: it shall do you no harm to learn.

—Shakespeare, *All's Well that Ends Well*, II. ii. 39.

(私が宮人かどうか御聞きなされませ。知つて御損は御座りますまい)

(3) Let us see if there *is* justice upon the earth, or if we *are ruled* by chance.—Doyle, *A Study in Scarlet*, II. vi.

(世に正義があるか、それとも吾々は偶然に支配されて居るものかを試して見よう)

(4) I wonder what woman he *is waiting* for to-night.

—Wilde, *An Ideal Husband*, III.

(彼は今晚どんな女を待つて居るのか知ら)

(5) I do wonder how he *likes* stoking.

—Galsworthy, *Swan Song*, I. v.

(彼は實際火夫の仕事をどう思つてゐるのだらう)

- (6) He doubted his own identity, and whether he *was* himself or another man.—Irving, *Rip Van Winkle*.

(彼は自分で自分が分らなくなつて、自分が果して自分か、それとも他の人かと疑つた)

- (7) The windows of the church no doubt looked ghastly, as I peered in to see whether Wynne's lantern *was moving* about.—Watts-Dunton, *Aylwin*, II. vii.

(私がウインの提灯が其邊りに動いて居るかどうかを見ようと覗き込んだ時、教會の窓は確かに氣味悪く思はれた)

- (8) I asked her if she *was* afraid of the cows.

—Barry Pain, *The Journal of Aura Lovel*, I.

(私は彼女に牛がこわいかと聞いた)

の通りである。又、次の例は兩法の併用を見る點に於いて注意に値する。

- (9) Whether this background *looms* large or small does not affect the quality of his writing; but whether a man *have* a familiar social background or not does affect it.

—G. D. H. Cole, *Politics and Literature*, *Introductory*.

(此背景が大きく浮出して見えるか、但しは小さく見えるかは彼の書き物の性質を左右しない。然し、人が親しい社會的背景を有するや否やは確にこれを左右するものである)

又、

- (10) Whether we *shall* ever get out of this alive, goodness knows.—Galsworthy, *Maid in Waiting*, III.

(吾々が生きてこれより切抜け出るかどうかは神ならぬ身には分らない)

の如き “Future Tense” の用法が存在するところは、此

處に言ふまでもなからうし、それが昔の叙想法ご如
何なる文法的關係に立つものであるかに關する私の
考は、これまで餘りに屢述べて來たことであるが故
に、此處には繰返へさない。

(β) 問題提示の文句に於いて

90. 問題提示. 或事柄を問題として提示し、それ
に對する判斷を述べる様な場合、其問題を提示する
爲に用ふる文句の動詞は、古くは一般に叙想法であ
つたので、近世英語に於いても、その初期の頃には
その例尠からず、最近世に及んでも、莊重なる詩文
に於いては時々見出される。今、若干の例を示せば、

- (1) ... it greatly pleaseth us

That in our victory thou *have* a share.

—Kyd, *The Spanish Tragedy*.

(吾々の勝利に汝も與かることは吾々の大に悦ぶ
ところである)

- (2) 'Tis necessary that *be look'd* unto.

—Marlowe, *The Jew of Malta*, I.

(それに手配りをすることが肝要だ)

- (3) Therefore 'tis meet Achilles *meet* not Hector.

—Shakespeare, *Troilus and Cressida*, I. iii. 358.

(だからアキリーズがヘクターに會はないのが良い)

- (4) There is some grudge between 'em; 'tis not meet

They *be* alone.

—Shakespeare, *Julius Caesar*, IV. iii: 125-6.

(彼等の間には何事か怨恨がある。彼等だけです
てゝ置くのは宜しくない)

- (5) 'Tis better that the enemy *seek* us.

—Shakespeare, *Julius Cæsar*, IV. iii. 199.

(敵の来るを待つ方が良い)

- (6) May it please you, madam,

That he *bid* Helen to come to you.

—Shakespeare, *All's Well that Ends Well*, I. iii. 71.

(彼に御言付け遊ばしてヘレン嬢を此處へ御呼び
遊ばしては如何でせう、奥様)

- (7) It is fit that the Government of God *be* suited to
the nature of the reasonable subject.

—Baxter, *Life of Faith*, I.

(神の支配は理性のあるその対象の天性に適はん
を良しとす)

- (8) It is good for a man that he *bear* the yoke in his
youth.—*Lamentations*, iii. 27.

(人若き時軛を負はんはその爲に良し)

- (9) It is better that he *die* than that justice depart out
of the world.—Carlyle, *Frederick the Great*, IV.

(正義世を去らんよりは彼の死せんこと良し)

- (10) It is not proper that I *be* beholden to you for meat
and drink.—Borrow, *Lavengro*, LXXIV.

(私が飲食の事であなたの御世話になるのは宜し
くありません)

- (11) We regard it of the highest importance that
Kinney *be* nominated.

—*The Chicago Tribune*, April 12, 1926 (q. Curme).

(吾々はギニーを指名することを以て最も肝要な
りと思惟する)

- (12) Bid him go see the chaplain; it were best
He *make* his peace before he *make* his trial.

—Masefield, *Minnie Maylow's Story*.

(彼に牧師のところへ行けと言へ。試しをやるより先に、心の悩みを無くして置くが最善であらうといふもの)

の如く、又、§28の例(3)等も同列に見るこゝが出来るものである。然るに、英語に於いては既に中古の時代から、これに代る相當句が發達し始め、現代英語に於いて最も盛んなるは次節に説かんとする「should + 不定詞」の構造である。(1)

(1) 拉丁系の國語では今日でも尙叙想法が一般に行はれて居る。例へば *Il faut que vous partiez tout de suite* (佛=It is necessary that you leave at once); *C'est dommage que vous ne soyez pas venu plus tôt* (佛=It is a pity that you have not come earlier); *Bisogna ch'egli venga domani* (以=It is necessary that he come to-morrow); *È peccato che non sia venuta ieri* (以=It is a pity that thou have not come yesterday); etc., etc. 西班牙譯聖書に *En lo cual parece cosa extraña á los que os vituperan que vosotros no corráis con ellos en el mismo desenfrenamiento de disolucion* (=Wherein they think it strange, that you run not with them to the same excess of riot.—*I. Peter*, iv. 4) といふ例があるが *corráis* は *correr* (=to run) の叙想法である(叙實法は *corréis*)。又、獨逸語では今日は叙實法が普通かと思ふが古くは叙想法を用ひたので、聖書には *Es ist genug, dass ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe* (=Sufficient unto the day is the evil thereof.—*Matthew*, vi. 34) 等がある。尙、古代英語からの一例を示すと、*sēlre bið æghwæm, / þæt hē his frēond wrece, þonne hē fela murne* (=better it is for every one that he *avenge* his friend than that he *mourn* exceedingly.—*Beowulf*, 1384-5)。尙、我が國語の例を参考までに引けば『さだかに造らせたるものと聞きつれば、返さんこといとやすしうなづきをり』(竹取物語)、『鳥の子産む間に綱を釣りあげさせて、ふと子安貝を取らせ給はんなんよかるべきと申す』(同書)、『わすれては夢かとぞ思ふ思ひきや雪ふみわけて君を見んとは』(伊勢物語)、思はん子を法師になしたらんこそは、いと心苦しけれ。さるは、いと頼もしき業を只木の端などの様に思ひたらんこそいとほしけれ(枕草紙)、めでたしと見ゆる人の心おとりせらるゝ本性見えんこそ口惜しかるべけれ(徒然草)等。

91. 相當句. 此處に用ひらるゝ助動詞の最も優勢なるものは *should* である。⁽¹⁾ その用例はあまりに遍在的であるが故に、考へ様によつては特に引く必要も無いとも思はれる位であるが、未だ世間の一部には誤解が無いでも無い様に思はれるし、吾々叙法の研究者に取つては『折らではえこそ』の感もあるが故に若干の例を挙げ、多少の説明を加へるこゝ、しよう。その最も普通なのは *It is* に伴ふ「*that*-文句」に用ひらるゝものであり、時には *It* が省略せられて「*that*-文句」が文頭に立つ。例へば

- (1) *It is good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the Lord.*⁽²⁾

—*Lamentations*, iii. 26.

(人、エホヴァの救を望み且これを待つは良し)

- (2) *It is natural enough, Mr. Holgrave, that you should have ideas like these.*

—Hawthorne, *The House of Seven Gables*, III.

(ホッグレイヴさん、あなたが此様な考を抱かれるのは全く尤もなことです)

- (3) *It is best that you should know all, and at once.*

—Thackeray, *Vanity Fair*, XVIII.

(あなたが凡てを御知りに、それも直ぐに御知りになるのが一等宜しい)

(1) 又稀には *shall* の用ひらるゝこともある。例へば *And it is well perhaps we shall not marry.*—Shelley, *The Cenci*, I. ii. 27. 尙、此點に關しては §93 末項参照。

(2) 前節の例(8)参照。相隣る節の例文である。

- (4) It is as well that we *should have* our little troubles and difficulties at the outset.

—Sims, *Memoirs of a Mother-in-Law*, V.

(吾々は銘々初めのうちに少しづつ心配や困る事があつても良いわけです)

- (5) It is right that I *should inform* your lordship that I am aware of the circumstances under which it left your hands.—Jerome, *The Lease of the "Cross Keys."*

(私がどういふ事情の下にそれが閣下の手を離れたかといふことを承知して居ますと申上げるのが正しう御座います)

- (6) It's such a strange thing she *should have* that fit.

—Charlotte Brontë, *Jane Eyre*, III.

(彼女があゝした發作を起すのは誠に不思議な事です)

- (7) How strange it is that I *should be* here, doing what I am doing!—Bennett, *The Old Wives' Tale*, III. vii. 3.

(私がこんな事をして此處に居るなんて、何と不思議な事でせう)

- (8) It's a great pity that he *should waste* his time in idleness.—Borrow, *Lavengro*, X.

(彼が何もせずに自己の時を空費するのは大なる遺憾事だ)

- (9) It is important, most important, that the amulet *should again be buried* with me.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, II. xi.

(其護符が再び私と共に葬らるゝことが肝要、否、最も肝要である)

- (10) It is a solemn thing that two human beings *should bind* themselves together.

—Hall Caine, *The Prodigal Son*, I. viii.

(二人の人間が借老を契ることは嚴肅な事である)

- (11) It is indeed, more than can be asked of flesh and blood that he *should remain* under this roof.

—Doyle, *The Adventures of Brigadier Gerard*, I.

(彼が此家に留まるといふことは、全く、人間に望まれるより以上の難い事だ)

の如く、又、次の如きも同類に屬するこゝ言ふまでもない。

- (12) How hard it seems that the children *should be cursed* for the father's crimes.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, II. ix.

(子が父の罪業の爲に呪はるゝといふことは、何と殘酷な事と見えることだらう)

又、屢

- (13) It is next to impossible that he *should have realized* anything yet.—Austen, *Emma*, IV.

(彼が今までに何事か悟るところがあつたといふことは殆んどあり得ない)

- (14) It is strange I *should not have heard* of you.

—Collins, *The Woman in White*, I. xiii.

(私があなたの事を聞かなかつたのは不思議です)

- (15) That there *should have been* such a likeness is not strange.—Macaulay, *The History of England*, I.

(其様な類似のあつたといふことは不思議ではない)

- (16) That his diseased imagination *should have* so far *deceived* him is strange; but it is stranger still that some of his friends *should have given* credit to his groundless opinion, when they had such undoubted

proofs that it was totally fallacious; though it is by no means surprising that those who wish to depreciate him *should* since his death *have laid* hold of this circumstance, and *insisted* upon it with very unfair aggravation.—Boswell, *The Life of Johnson*.

(彼の歪められた想像がそれ程までに彼を誤つたことは不思議である。然し、彼の友人中の若干の人が、彼の考が全然誤つて居るさういふあの様に疑ふべからざる證據のあるにも拘はらず、尙且、彼の根據の無い意見に信を置いたといふことは更に不思議である。尤も、彼の價值を低く見んとする人々が、彼の死後に於いて、此事情を捕へて、非常に公平を缺いた論難を試みたといふことはそれ程驚くには足りない事である)

- (17) It is singular that on this particular night he *should have been* up.—Doyle, *The Reigate Squire*.

(此夜に限つて彼が起きて居たといふことは奇態だ)

- (18) It is an amazing thing that there *should have been* a mistake at the funeral.—Bennett, *Buried Alive*, X. i.

(葬式の際に錯誤があつたといふことは驚くべき事だ)

の如き形を探る。この中、(1)より(12)までの例に於けるが如く「should + 不定詞」を有するものは眼前の事實若しくは單純なる想像事項を問題として提出するもので、(13)より(18)に至る例に於けるが如く完了不定詞を添へたものは既に存在した事實に就いて、それを問題とし、以て判斷を呼ぶものである。偕、此

should は從來餘り明瞭なる解釋が下されず、殊に我が國に於いては或は『意外の意を表はす should』、『當然を意味する should』、『必要の should』、『不必要の should』等と稱せられ、奇怪至極の誤解が學生に強ひられて居たのであるが、私が大正六年に提唱した解釋は、幸にして今日では相當に受入れられて居るが如く、それは明かに私の所謂『假裝叙想法』を成し、或事柄を事實としてではなく、吾々の判斷に訴へる問題として提出する力を有するもので、これを我が國語に比較すれば、中古文法に於いて『未然段』の動詞に「む」又は「ん」を添加した形に相當するものと言はれ得る。⁽¹⁾後にも言ふ様に近世英語では、斯の如き場合に叙實法の用ひらるゝ、ここもあるのである⁽²⁾が、然も此假裝叙想法を用ひた場合とそれとの間には、頗る微妙にして精緻なる差異の存在することを忘れてはならない。それを明瞭に會得することは、やがて叙想法の持つ力の一面を理解することにもなるから、此

(1) 前節脚註參照。尙、更に委しく言へば我が國語の「む」「ん」の形は純叙想法に當り、should の形は「べし」の形に該當すると言はれ得る。例へば『年たけて又越ゆべしと思ひきや命なりけり小夜の中山』(新古今集)、『知らざりき雪井のよそに見し月の影を袂に宿すべしとは』(千載集)。

(2) 我が國語でも吾々の普通の口語では叙實法であるが、文語としても可なり古くからその例が存在する。例へば『知らざりき田子の浦浪袖ひちて老の別れにかゝるものとは』(續古今集)、『皆人の知り顔にして知らぬ哉必ず死ぬるならひありとは』(新古今集)。

處に簡単に説明を試みよう。今、假りに

It is strange that he *says* so.

It is strange that he *should say* so.

の二文を採つて見よう。此二文の意味するところはこれを現實界の事件として事務的に見れば全然同一で、he なる人は何事かを言ふのであり、此文の言者がそれを奇怪視する點に於いては毫末の差異も無いのである。然しながら、全文の言者の心理的立場から見るに、前者は彼が其事柄を事務的に述べて居るだけであるのに反し、後者には彼自身の情緒が多分に纏綿する。何故かと言ふに、he says so は事柄の客觀的、傍觀的な、而して私の所謂「直感直叙」に屬する陳述に過ぎないのに、he should say so の方は其事を一度己が主觀の域内に移し、言はゞ心眼の網膜に映寫してこれを觀て居る趣きがあるからである。此事は

- { (1) It is natural that he *died* so young.
- { (2) It is natural that he *should have died* so young.
- { (1) It is a pity that he *has failed* in his attempt.
- { (2) It is a pity that he *should have failed* in his attempt.

の如き場合に於いても同様で、比喩非倫の嫌ひはあるが、(1)は何れも直視の風光に比すべく、(2)は共に

股間逆視の情景にも比せられ得る。以て叙想法なるもの、効果の一面は確實に觀取出來るであらう。次に、斯の如き *should* は主文の動詞が “Past Tense” 又はその部類に屬するものであつても、依然として

- (19) It was best that it *should shrink* and *hide* itself.

—Thackeray, *Vanity Fair*, XII.

(それが縮こまつて姿を隠すのが一等良い事であつた)

- (20) That an old gentleman of station *should fall* on his knees to a penniless governess, and burst out laughing because she refused to marry him,—that a penniless governess *should refuse* a Baronet with four thousand a year—these were mysteries which Miss Crawley could never comprehend.

—Thackeray, *Vanity Fair*, XV.

(門地のある老紳士が一文無しの家庭教師の前に膝付いて求婚をし、拒絕を喰つて笑ひ出すといふこと、又一文無しの家庭教師が年四千磅の収入のある準男爵を拒絕するといふこと、これ等はクロレイ嬢の到底了解することの出来ない不思議であつた)

- (21) That she *should be* still unconscious of my presence was unaccountable, for I stood at the end of the rug gazing at her.—Watts-Dunton, *Aylwin*, III. ii.

(彼女が未だ私の居るのに氣が付かないといふことはわけの分らん事であつた。といふのは現に私は敷物の端に立つて彼女を見つめて居たのだから)

- (22) It was necessary that we *should have* control.

—Wilde, *An Ideal Husband*, I.

(吾々が管理權を持つことは必要でありました)

- (23) It was strange that we *should be* fellow guests at that out-of-the-way hotel.

—Bennett, *The Grand Babylon Hotel*, V.

(吾々があんなかけ離れた土地の宿に同時に泊り合はせるといふことは不思議であつた)

- (24) ... it seemed to her inevitable that some sort of preparation *should be made*.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, XIX. i.

(何かしら多少の準備をすることが彼女には避け難い事と思はれた)

- (25) It would not have been natural that Fleur *should rejoice* in the collapse of the General Strike.

—Galsworthy, *Swan Song*, I. viii.

(フラーが總同盟罷業の瓦解を喜ぶといふことは自然の數ではなかつたであらう)

の如き場合にも用ひられるが、これ等は、從來所々に説き來つた假裝叙想法が如何なるもののかの分つた人々には最早問題とはならない筈である。その他、此 *should* には

- (26) It irks me that the partner in her iniquity *should not*, at least, *stand* on the scaffold by her side.

—Hawthorne, *The Scarlet Letter*, III.

(彼女の不義の相手が少くとも彼女と共に曝臺の上に立たないといふことは私には不満である)

- (27) It surprises me rather that Mrs. Markham *should invite* such a person as Mrs. Graham to her house.

—Anne Brontë, *The Tenant of Wildfell Hall*, IX.

(マーカムの奥さんがグレアム夫人の様な人を自分の家へ招待するのには少々驚きます)

- (28) That such a mistake *should have been made* in respect to the bearer of the letter of introduction from my old friend General Watterson—that such a mistake *should have occurred* overwhelms me with shame.—Merriman, *In Kedar's Tents*, VI.

(私の舊友のウォタスン大將の紹介狀の持參者に關して、あの様な間違が出来たといふこと、そんな間違が起つたといふことは、私には恥かしくてたまらない事です)

の如き用法もあれば、又、

- (29) Now, I wonder a girl of your good sense *should waste* a thought upon such a trumpery.

—Goldsmith, *She Stoops to Conquer*, III. i.

(さて、私はあなた程分別のある方があの様なやぐざ者に一顧さへ興へられるのを不思議に思ふのです)

- (30) I lament that your father *should be deceived*.

—Ainsworth, *Old Saint Paul's*, II. x.

(私はあなたのお父さんが欺かれることを悲しみます)

- (31) Now, who can wonder that a brave old man *should love* a son like this?—Borrow, *Lavengro*, XXI.

(ところで、勇氣のある、経験に富んだ人が此様な子を愛することを誰が怪しむことが出来よう)

- (32) I am indeed surprised you *should bring* such an amazing, indelicate tale from the library.

—Barrie, *Quality Street*, I.

(私は本當に、あなたが其様なひどい、下品な話の本を持つて來るのに驚きます)

- (33) I felt sorry that one so sweet and young *should live* so grey a life.—Barrie, *Quality Street*, I.

(此様に愛らしくて若い人が此様なくすんだ生活をして居るのを残念に思ひました)

- (34) he wept that things
So beautiful *should bless* this world of stings.

—Masfield, *Tristan's Singing*.

(かくも美しきものが此荊棘の世を飾ることを思つて泣いた)

の如きもあり、

- (35) The important thing, of course, was that the matter *should be kept* absolutely secret.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, II. vi.

(こゝに重要な事は、言ふまでもなく、其事件を絶対秘密にして置くことであつた)

の如き構文にも現はれ、更に轉じては次の如き一種の感動文を構成するに用ひられる。

- (36) O God, that men *should put* an enemy into their mouths to steal away their brains!

—Shakespeare, *Othello*, II. iii. 291.

(おゝ神様、人間が我と求めて自分の魂を奪はん爲に仇を己が口中に入れませうとは)

- (37) Great God! that such a father *should be* mine.

—Shelley, *The Cenci*, I. ii. 54.

(御神、此様な父が授かりませうとは)

- (38) Oh, Henry, to think that you *should have* such a grief as this ; your dear father's tomb violated !

—Watts-Dunton, *Aylwin*, II. ix.

(おい、ヘンリー、あなたが此様な悲しみに遭遇なさらうとは。大事のお父様の御墓を發かれて)

- (39) Alas ! that this *should be* true of too many eminent Englishmen of our time.

—Birrell, *Obiter Dicta*, Carlyle.

(おい、此事が現代英國の餘りにも多數の勝れた人々に就いて事實であらうとは)

- (40) Ah, that a little maid *should know* such changes !

—Hardy, *Jude the Obscure*, I. ii.

(あゝ小娘にして斯程の變轉を知らうとは)

- (41) That any one *should have imagined* such a thing !

—Aldous Huxley, *The Monocle*.

(斯の如き事を想像したものがあらうとは)

- (42) That anything so alive *should be* so dead !

—Galsworthy, *Maid in Waiting*, IX.

(あれ程まで活氣に富んだものが、あれ程まで死なうとは)

92. possible, probable, likely ; impossible, improbable, unlikely. 前節の最初に説いた様な場合で、その判断が possible, probable, likely 等で表はさるゝ様な場合には、従文の動詞は多く may, might なる助動詞を採る。例へば

- (1) It is very possible we *may mistake* this man's character.—Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*, III.

(吾々が此男の性格を誤解することは甚だあり得る事です)

- (2) It is very likely that he *may fall* in love with one of them.—Austen, *Pride and Prejudice*, I.

(彼は娘のうちのどれかに戀するだらうと思はれます)

- (3) It is probable that the post office *may fail* me, and this letter not *come* into your hands until to-morrow morning.—Stevenson, *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, IX.

(多分は郵便局がへまをやつて、此手紙は明朝まで君の手に入らないかも知れない)

- (4) It is very likely that he *may reach* as great an age.
—Besant, *The Orange Girl*, I. viii.

(どうもあの方はそれ位の高齡まで生きさうに思はれます)

- (5) I thought it probable—possible—that I *might marry* Mr. Farfrae some little time hence.

—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XLIII.

(私は今から遠からぬうちにファーフレイさんと結婚するだらう、少くともさういふ事はあると思ひました)

- (6) Was it possible that she *might not be going* to hen-peck him after all?

—Butler, *The Way of All Flesh*, XIII.

(彼女も結局亭主を尻に敷く様にならないといふことはあり得る事であつたか)

の如くである。勿論、此場合にも should の用ひらるることもあり、特にそれが疑問文に於いて多いことは注意すべき事實である。今、兩者の例を擧げるこ、

- (7) I felt how much more probable that it *should be* the tribute of warm female^{*} friendship.

—Austen, *Emma*, XXVI.

(私はそれが温かい女の友情から出た贈り物だといふ事の方が、どれ程一層ありさうな事だらうと感じました)

- (8) ... and that St. Bertin *should have done* them the service was probable enough.

—Kingsley, *Hereward the Wake*, VI.

(そしてセント・バーティンが彼等の爲にそれだけの事をして下さつたのだといふことは充分ありさうな事であつた)

- (9) How, indeed, was it possible, that a philosopher *should accept*, as divine truth, the idle tales of the poets, and the incoherent traditions of antiquity; or, that he *should adore*, as gods, those imperfect beings whom he must have despised, as men!—Gibbon, *The Decline and Fall of the Roman Empire*, II.

(全く、哲學者ともあらうものが詩人の空譚や昔のつじつまの合はない傳説等を神の眞理として受入れたり、或は人として彼が輕侮したに相違無いあゝした不完全な人物を神として崇拜したりするといふ事は、どうして可能であつたか)

- (10) Is it likely that I *should hesitate* to kill a clodhopper, or a score, if only to take my vengeance on you and Fate?—Watts-Dunton, *Aylwin*, II. xii.

(たとへあなたと運命とに對し仇討をするだけの爲だつて土百姓の一人やそこら、否二十人位殺すことを私が躊躇するつていふ事がありませうか)

の如く、又、次の如きも此類に屬すること勿論である。(1)

- (11) Is it understandable that he *should go out* of his way to bring with him the most noisy weapon he could select, knowing that it will fetch every human being in the house to the spot as quick as they can run?—Doyle, *The Valley of Fear*, I. iv.

(彼が音のする武器を用ひたら家中の人が大急ぎで駆付けると知りつゝ、然もわざわざ最も大きな音のする武器を持つて來るといふことが理解の出来る事ですか)

次に、此類で否定の決論に到達するもの、例へば impossible, improbable, unlikely 及びこれに類する評語と共にある文句は多く should を採る。例へば

- (12) It is impossible you *should need* any assistance.

—Cowper's *Letter*.

(あなたがかりにも人の助力を要するといふことはあり得べからざる事です)

- (13) It was most unlikely, therefore, that he *should ever want* his father's assistance.—Austen, *Emma*, II.

(だから、彼がかりにも父の助力を要するといふことは到底無ささうであつた)

(1) 尚、序を以て時には can の用ひらるゝことのあることを注意して置く。例へば Is it possible that they *can* be coming here?—Borrow, *Lavengro*, LXXXV; Is it likely that the country lass *can* do what we cannot do?—Shaw, *St. Joan*, II. この中で、前者は叙想法相當句を造るものと見るべく、後者は「能力」を表はし、次節に説く叙置法の例と見るべきである。

- (14) It is not very likely, my dear, that bathing *should have been* of use to her.—Austen, *Emma*, XII.

(海水浴が彼女の爲になつたといふことは、あまりありさうではありませんよ)

- (15) I grew worse and worse, and was soon stretched upon my bed, from which it seemed scarcely probable that I *should ever more rise*.—Borrow, *Lavengro*, XVIII.

(私はだんだん悪くなるばかりで、間もなく床に寝た切りになり、もう再び起き上ることは到底むつかしく思はれた)

- (16) All that had been honest and sincere in the heart of England for a thousand years leapt mystically up and made it impossible that the effect *should be* other than overwhelmingly impressive.

—Bennett, *Buried Alive*, IV. ii.

(千年もの間英國人の心の中に培はれた正直と誠實といふものが不思議に擧つて跳び立つて、全體の効果が飽くまで人に感銘を與へねば已まない體のものとならざるを得なかつた)

の如くである。⁽¹⁾

93. 叙實法。既に前々節にも言つた通り、上記の如き場合に於いて叙實法の用ひらるゝことは近世には決して珍しい事ではない。⁽²⁾ 今、若干の例を示す

(1) 但、But it is probable that I *should have abandoned* the pursuit of the Welsh language, after obtaining a very superficial acquaintance with it, had it not been for Ab. Gwilym.—Borrow, *Lavengro*, XIX; It is probable that, if circumstances had not eventually diverted his mind from the pursuit, he *would have attained* excellence.—*ibid.*, XXI. の如きは言ふまでもなく別箇の用例である。

(2) 勿論次の如きは古くより當然叙實法の用ひらるゝ例で此處で問題にはならない。It is true that De Baudricourt *seems* extraordinarily impressed.—Shaw, *Saint Joan*, II.

と、

- (1) Now I think it a thousand times more likely that he *attaches* himself to thee, Eliza.

—Sterne, *Letters from Yorick to Eliza*, VII.

(さてイライザ、私は彼があなたに愛着することを幾層倍以上もさもあるべき事と思ひます)

- (2) It is to the credit of human nature, that, except where its selfishness is brought into play, it *loves* more readily than it *hates*.

—Hawthorne, *The Scarlet Letter*, XIII.

(人間といふものは、利己心の加はり来る場合を除いては、憎むよりも一層愛する自然の傾向を有するものと思はれるが、これは人の天性の価値を高めるものである)

- (3) It is strange that he *has conceived* such a zest for the study of languages.—Borrow, *Lavengro*, XIV.

(彼が言語の研究にかくまで熱心になつたのは奇妙です)

- (4) I am surprised that they *have not been forgotten* long ago.—Borrow, *The Romany Rye*, III.

(彼等がずっと以前に忘れられてしまはなかつたのは意外だ)

- (5) It is a great pity that our factory girls *are not* in the same state of civilisation.—Kingsley, *Yeast*, VI.

(我が國の女工達が同じ文化状態に進んで居らないことは誠に残念な事である)

- (6) It is a pity that the nightingales *are not singing*.

—Barry Pain, *The Journal of Aura Lovel*, III.

(夜鶯が啼いて居らないのは残念だ)

- (7) I often think it such a pity he never *wrote* his memoirs.—Wilde, *An Ideal Husband*, I.

(私は屢、彼がついぞ思出の記を書かなかつたことを非常な遺憾事と思ふのです)

- (8) No wonder, then, that Art in our time *has* nothing but technical excellence.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, IV. iv.

(だから、今日の藝術が技術上の優越以外に何ものも持たないのも怪しむに足らないわけだ)

- (9) It is unfortunate, though, that nearly all my men *have gone* down to the coast with ivory and goods.

—Haggard, *Allan Quatermain*, III.

(然し、私の部下の殆んど全部が象牙と貨物と共に海岸へ行つて居て、此處に居ないのは不幸である)

- (10) It is very remarkable that this *is* so extensively overlooked.—Wells, *The Time Machine*, I.

(此事が廣く到る處で見遇されて居るのは全く驚くべき事だ)

- (11) It's wonderful how little one really *wants*.

—Gissing, *The House of Cobwebs*.

(人が眞に必要とするものは如何にも僅少だといふことは驚くべき事だ)

- (12) It's possible, mamma, that he *writes* leading articles.—Gissing, *A Poor Gentleman*.

(お母あさん、あの人は論説を書いていらつしやるのかも知れませんわ)

- (13) I am surprised, my good Dick, that you *don't know* us better.—Aldous Huxley, *Two or Three Graces*.

(おいデック、君が吾々を其程度にしか知らないのには驚くよ)

- (14) And I tell you, my girl, it's important that your brass *stays* in the business.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, I. xvi.

(それからね娘、お前の御金を相變らず事業に入れて置くことが肝要なのです)

- (15) It is curious that so few foreigners *have noticed* that we English are a humourous race.

—Priestley, *English Humour*, I.

(吾々英國人がヒューマラーの人種であることを認めた外國人の少いのは奇妙である)

- (16) It's a wonder they *haven't found* that out long ago.

—Galsworthy, *Swan Song*, I. vii.

(彼等が遠の昔にそれを發見しなかつたのは驚くべき事だ)

- (17) It was better for her and for him that she *had got* rid of them.—Jerome, *John Ingerfeld*, I.

(彼女が彼等を振り離れたことは彼女に取つても、又彼に取つても良い事であつた)

- (18) ... because you must have thought it strange that I *allowed* things to get so disorderly.

—Gissing, *A Charming Family*.

(私が萬事がかくも無秩序になるまで棄て、置いたことを、あなたが變にお思ひになつたに相違無いと思ひますから…)

等、隨所に吾々の遭遇するところである。斯の如きは、既に現實界に存在する事實を、ありのまゝの事實として述べる、最も事務的な陳述であるか、然らざれば只吾々の想像裡に存するだけの事柄を、想念事項とはしないで、端的にその事柄だけを述べたも

のである。従つて叙想法又は假裝叙想法乃至その他の相當句を用ひた場合の如き味ひの無いことは前述の通りである (§91 参照)。而して、斯の如き叙實法の用法は次の如き場合に於いてすらこれを見る。

- (19) Is it possible that you *are* out upon this very inclement morning?—Dickens, *Martin Chuzzlewit*, XII.

(こんな馬鹿に寒い朝、あんたが外へ出て居るつてあり得る事かね)

- (20) But, father, is it possible that you, an educated man, really *believe* in the efficacy of a curse?

—Watts-Dunton, *Aylwin*, II. i.

(然しお父さん、教育のあるあなたが呪ひの効力を本當に信じるといふことがあり得る事ですか)

- (21) Was it possible that it *was* relaxing its grasp, releasing its prey?—Borrow, *Lavengro*, LXXXIV.

(それがその把握をゆるめて、獲物を逃がしかけて居るなんてことがあり得る事であつたか)

- (22) It is not possible that his wife *is* a lunatic.

—Doyle, *The Copper Beeches*.

(彼の妻が狂人であるといふことはあり得べき事でない)

又、前節の場合に對しては次の如く “Future Tense” の用ひらるゝこゝもあるが、その叙想法との關係に就いての説明如何の問題は、最早此處に繰返へす必要は無いであらう。

- (23) It is probable that we *shall* not *hear* of her again from this moment to the end of time, and that when

the great fligree iron gates are once closed on her, she and her awful sister *will* never *issue* therefrom into this little world of history.

--Thackeray, *Vanity Fair*, I.

(多分吾々は只今此時から未來永劫に亘つて、二度と再び彼女のことは聞かないであらう。そして鐵線細工の扉が一度彼女に對して閉されると、彼女とその恐ろしい姉とは、最早此小さい歴史の世界に出現することは無いであらう)

尙、此場合、主文の動詞が“Past Tense”又はその部に屬するものなる時は、

(24) ... but thinking it most probable that she *would* desire the former, he continued. ...

—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, XXIV.

(然し、彼は彼女が十中八九前者を希望するだらうと考へて、次の様に言葉を續けた)

の如くなることは言ふまでもない。

(2) 副詞文句

(γ) 比較を表はす文句に於いて

94. *as that* 及び *than that*. 此處に副詞文句として指摘すべきものは、只これ等を連結とする比較の文句だけで、これ等の後に言ふ事柄が吾々の念頭に浮ぶ想である場合には、時に叙想法が用ひられ、普通一般にはその相當句として *should* を助動詞とする動詞

句が用ひられる。(1) 例へば

- (1) ... for remedy whereof, there is none so infallible, as that, in time, the Patient *change* his air, and *remove* into the Country.—Evelyn, *Fumifugium*, Pt. I.

(而して、それに對する救治策としては、患者が早いうちに田舎へ轉地すること程效能確實なものは無い)

- (2) Nor is there fairer work for beauty found
Than that she *win* in nature her release
From all the woes that in the world abound. (2)

—Bridges, *The Growth of Love*, viii.

(尙又、美に取つては、此世に滿ち滿ちたる悲哀よりの解放を自然の裡に得るよりすぐれたる業は無い)

- (3) It was as natural that professors of the false religion should seek to injure and distress professors of the true, as that the foxes *should attack* the poultry-yard.—R. H. Benson, *Come Rack! Come Rope!*, I. i.

(1) 勿論次の如きは別箇の問題である。Of this work, which, it is believed, has been gradually gaining in reputation and demand ever since its first publication, there is no occasion to say more here, than that it *was* the result of diligent study, and that it *is*, essentially, the nucleus, or the groundwork, of the present volume.—Goold Brown's *Preface* to his *Grammar of Grammars*; She evidently wrote with anxiety, and told very little about her own doings, more than that she *had passed* some sort of examination for a Queen's Scholarship, and *was going* to enter Training College at Melchester.—Hardy, *Jude the Obscure*, III. i.

(2) than that の例は §90 の例 (9) にも出た。尙、此場合主文の動詞が "Past Tense" 又はその系統に屬するものなる時、従文の動詞は所謂 Subjunctive Past になつて、例へば He would rather Mary were dead, cold in her grave, than that she *were* another's.—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, XIV. の如くにも用ひられるが、更に普通なのは例 (3) に於けるが如き相當句の使用である。

(偽宗教を公言する輩が眞宗教の信者を害し、又苦しめんとするのは狐が養鶏場を襲ふと同様に自然の事である)

- (4) Then he will perchance throw it (=the fever) off by his own strength, and that is better than that I *should cure* him.—Haggard, *She*, XIII.

(それから彼は多分自分の體力に依つて病魔を退散せしめるであらう。そしてそれは私が治してやるよりも一層良い事である)

- (5) Better that all three of us should die upon the road than that we *should linger* while life remained in us.

—Haggard, *Allan Quatermain*, XXI.

(吾々が生命のある間に躊躇逡巡するよりは、三人諸共行進の途上に死んだ方がよい)

- (6) In these days, Monsieur de Laval, France asks something more of its ruler than that he *should carry* eight yards of ermine with dignity, or ride after a stag in the forest of Fontainebleau.

—Doyle, *Uncle Bernac*, XII.

(ド・ラヴァルさん、今の時世に於いては、佛蘭西のその治者に望むところは八ヤードもあらうといふ貂の毛皮を身に着けて威儀をつくらうたり、或はフォントヌブローの森で鹿狩をする事ではなく、それ以上の業であります)

- (7) I am the bearer of ill news this day, but it is better that it should be known and discussed than that a blow *should fall* upon us without warning which would destroy us all.

—Doyle, *The Valley of Fear*, II. vi.

(私は今日面白くない報道を齎らして來たものがあります。然し、吾々全部を破滅さす様な打撃が

何等の警告も無しに頭上に加へられるよりは、豫め知つて論議の餘地のある方が良いといふものです)

の如くである。吾々は as if; as though の例になぞらへて此 as that; than that を一箇の連結さを見るものゝ、これを分解すれば比較の役を勤むるものは as, than であつて、that にづくものはその本質に於いて §§90-1 に説明したところのものに外ならない。ここが明かであるから、此處に叙想法又はその相當句の來る所以は最早多く語るを須ひずして明瞭であらう。

餘説 以上で私は近世英語に於いて叙想法乃至その相當句の用ひらるゝ場合の中、私が主要なりと考ふるもの全部に就いて一亘り説明記述を終つたつもりである。それは時々考へらるゝが如く従文專屬のものでもなく、獨立文乃至主文にも相當廣く用ひらるゝものであることが分つた。又、従文に於いてもその用途は極めて廣く、微弱なりとは言へ形容文句にも尙若干の地歩を有し、名詞文句に於いては更に重要な役割を勤め、副詞文句に於いては特に優勢なるものであることも明瞭となつた。それは、私が

立てた八種の副詞文句⁽¹⁾の殆んど全部に亘り、上記の中に現はれなかつたのは只『場所の文句』と『理由の文句』だけであつた。但、理由の文句は表立つては出なかつたものゝ、その一端は目的の文句の中に接觸を見た(§§81, 83 参照)のであるから、全然これまでに考へられなかつたのは場所の文句だけである。然らば、何が故に此文句だけが此叙法の章に出なかつたか。此文句に叙想法の用ひらるゝことは無いのかといふに、事實此文句に用ひらるゝ動詞は、古代英語の時代からして叙實法が普通で、叙想法の用ひられた例は極めて稀であるらしく、偶にある例は

Min willa is ðæt ðū ðe wer gecēose ðær ðū self wille.

—*Apollonius of Tyre.*

(=My desire is that thou choose thy husband for thyself where thou thyself wish)

の如く、或は一種の『ever-文句』と見られ(こゝで ðær =whereは wherever の意味を有する)るか、さもなければ一種の牽引(Attraction)現象と見らる(此處で gecēose は叙想法であるが故にそれに引かれて wille も叙想法となる)る様な場合であるかに考へられる。Onions

(1) 拙著『英文法汎論』参照。勿論あれは多くの學者の扱ひ方の中から、最も便利といふ考から Onions の *An Advanced English Syntax* に倣つたものである。

は近世英語に就いて、場所の文句中に言表はす事柄が豫見に属する場合には、shall 又は should に依る叙想法相当句が用ひられ得るを説いて、

Where the tree *shall* fall, there it shall lie.

(樹はその倒るゝ處に横たはるであらう)

さういふ例を擧げて居る⁽¹⁾が、これにて、既に Poutsma の指摘した⁽²⁾通り、その義に於いては正に『ever-文句』に匹敵する。而して、此様な場合でも多くは、

For where your treasure is, there will your heart be also.⁽³⁾—*Matthew*, vi. 21.

(それといふのは汝の寶の在る所、其處に汝の心も在るものであるから)

の如く叙實法を用ふる習ひで、實際、單純なる場所の文句に叙想法を用ひた例は稀有と言つて差支へが無い様に思はれる。只、これに稍近き例を含む一例を引いて本章を終ることにしよう。

Not a friend, not a friend greet

My poor corpse, where my bones *shall be* thrown:

A thousand thousand sighs to save,

Lay me, O, where

(1) *An Advanced English Syntax*, p. 54 (§ 48, 2. a).

(2) *A Grammar of Late Modern English*, II. ii, p. 183.

(3) 此場合、古代英語の聖書でも叙實法である。即ち Witodlice ðær ðin gold-hord is, ðær is ðin heorte. の通りである。

Sad true lover never *find* my grave,
To weep there!

—Shakespeare, *Twelfth Night*, II. iv. 62-7.

(私の骨の棄て處には
友の禮なぞてんから無用、
千々の溜息むだせぬやうに
悲嘆にくれる親切者が
ついぞ見付けぬ、さあ、其場所に
埋めてたもれよ、私の骨を)

第六章 命令法

95. 意義及び類別. 文法にいふ命令法とは、吾々が自己の意志を披瀝し、以て或程度他人の行動を左右せんと欲する時、其意を表明する爲に使用する動詞の語形の謂である。故に、その及ぶ意義の範圍は、既説 (§12 参照) の通り極めて廣く、それが如上の根本義を有する限り、その命令たるこ、要求たるこ、請願たるこ、將又、忠告、勸誘、許容又は希望の類たるを問はないのである。今、便宜の爲、試に若干の類別を施して、その現はれたる實例を點檢すれば、

(a) 命令又は要求の意を表はすもの

- (1) *Forsake thy king, and do but join with me.*

—Marlowe, *Tamburlaine the Great*, I. ii.

(汝の王を棄て、只我に隨へ)

- (2) “*Hold*,” says I, “*stand still*.”

—Defoe, *Robinson Crusoe*, X.

(「待て、じつとして居れ」と私は言つた)

- (3) Mabel, *do be serious*.

—Wilde, *An Ideal Husband*, IV.

(メイブル、どうぞ眞面目にして下さい)

- (4) *Hold your tongue*, you.—Shaw, *Saint Joan*, I.

(だまれ、貴様)

(b) 請願の意を表はすもの

- (5)
- Give us this day our daily bread.*
-
- Matthew*
- , vi. 11.

(私共の日々の糧を今日もお與へ下さい)

- (6) I entreat you, sir, to do nothing rash!
- Take heart*
- , sir.—Gissing,
- The House of Cobwebs*
- .

(早まつた事はしないで下さい。御願ひです。しつかりして下さい)

- (7) Oh!
- do go*
- , before he finds I am up here.

—Galsworthy, *Joy*, I.

(おゝ行つて下さい。私の此處に居ることを彼が見付けないうちに)

- (8) Oh, policeman, there's burglars in there,
- do go in*
- and
- arrest*
- them.

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, XX. ii.

(ねえお巡りさん、あの中に泥棒が居るんです。はいつて行つてつかまへて下さい)

- (9) "Oh,
- put it back*
- ," cried Paxton, "
- put it back*
- , I implore you."—Aldous Huxley,
- The Monocle*
- .

(「やあ、戻し給へ、戻して下さい、どうぞ」とバクストンは叫んだ)

(c) 忠告の意を表はすもの

- (10) In the world's broad field of battle,

In the bivouac of Life,

*Be not like dumb driven cattle!**Be a hero in the strife!*—Longfellow, *The Psalm of Life*.

(此世の廣き戰場に、

人生の陣營に於いて、

驕らるゝまゝの牛の如くにある勿れ。

男々しく活くる英雄となれ)

- (11) *Be cautious, but not over cautious.*

—Lord Avebury, *The Use of Life*, II.

(用心深くせよ、然し用心に過ぎてはいかん)

- (12) *Spit it out, Miss Sabby—oh, do spit it out, or it'll kill you!*—Sims, *Memoirs of a Mother-in-Law*, VI.

(おはきなさい、お嬢さん。おゝおはきなさい。でないとお命にかゝります)

- (13) *Be a man, Crichton. You are the same flesh and blood as myself.*—Barrie, *The Admirable Crichton*, I.

(しつかりせい、クライトン。お前だつて私と同じ人間だ)

(d) 勧誘の意を表はすもの

- (14) *Take a seat, and try one of these cigars.*

—Doyle, *A Study in Scarlet*, I. vi.

(すわり給へ、そして此葉巻をやつて見給へ)

- (15) *Come and see me again.*

—Bennett, *The Great Adventure*, II. i.

(又お出でなさい)

- (16) *Have a drink.*

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, X. ii.

(一杯やり給へ)

(e) 許容の意を表はすもの

- (17) 'A gen'man asking for Mr. Starkey, sir,' said the servant. 'All right. Send him in.'

—Gissing, *Topham's Chance*.

(「スターキー先生に御目にかゝりたいといふ方が見えて居ります」と小使が言つた。「よし、こちらへ通したら良い」)

- (18) O, *do* anything with me, Sue.

—Hardy, *Jude the Obscure*, I. viii.

(おゝ、シュ、私をどうでもしておくれ)

- (19) “Oh, is it Madam!” she exclaimed. “Come in, then, *come* in! We’re at tea.”

—Lawrence, *The Blind Man*.

(「あゝ、奥さんですか。おはいり下さい、おはいり下さい。私達はお茶をいたゞいて居るところです」と彼女は大聲で言つた)

- (f) 希望の意を表はすもの⁽¹⁾

- (20) *Enjoy* the honey-heavy dew of slumber.

—Shakespeare, *Julius Cæsar*, II. i. 230.

(蜜と重い眠の露を楽しめ)

- (21) “Farewell, fair Prince,” answer’d the stately Queen,
“Be prosperous in this journey, as in all;
And may you light on all things that you love,
And *live* to wed with her whom first you love.”

—Tennyson, *The Marriage of Geraint*, 224-7.

(大女王對へて曰はく「さきくませ、妙なる君。此み行き、のみにあらねど、みさち多かれ。み心をかけますものを、すべて得給ひ、いやながに、めでます人とみあひたまへ」といふ)

- (22) *Sleep well!*—Galsworthy, *The Forsyte Saga*, *Indian Summer of a Forsyte*, V.

(よく眠れよ)

(1) Poutsma は “it would be unEnglish to say *Sleep well! Live happy! (or happily!)*” (*A Grammar of Late Modern English*, II. ii, p. 200) と言つて居るが、私にはその何の意味たるか分らない。“*Sleep well!*” は此處の例 (22) に於けるが如くよくある用法である。尙、一つの類例を追加すると、*Sleep sound to-night!*—Besant, *The Orange Girl*, XI. 等がある。

の如くである。但、斯の如き分類は決して正鵠を期し難く、固より互に相通するこゝを得るもので、又、中間的意義を有するものもあり得るこゝは言ふまでもない。尙、命令法と叙想法とは極めて緊密なる關係にあるもので、其事は既に論じ (§8 参照)、又、種々の場合に窺ひ得た (§§19-21) 事であるが、上記 (f) の如きも正に此間の消息を傳ふるものと言ふべきである。

96. *have done*; *be bathed*; etc. 命令法は大方所謂 Present Tense である。然しながら、時に所謂 Present Perfect なるものがある。その中特に注意すべきものは、*have done* と *be gone*⁽¹⁾ とである。今、二三の例を挙げると、

- (1) *Have done*, for more I hardly can endure.

—Shakespeare, *II Henry VI*, I. iv. 41.

(よせ、もうこれ以上は堪へられない)

- (2) *Have done*, you silly Maria.

—Thackeray, *Henry Esmond*, I. iii.

(およし、馬鹿なマラヤ)

- (3) Is this your perfectness? *be gone*, you rogue!

—Shakespeare, *Love's Labour's Lost*, V. ii. 173.

(1) 此形は今日では *gone* といふ形容詞に *be* が附いて居るものと考えられるが、元來は *go* の “Present Perfect” である。古代英語に於いては *have* を以て此 “Tense” を造るのは先づ他動詞だけで、自動詞は大方 *be* を用ひたものである。

(これがお前の充分といふのか。いつちまへ、たわけめ)

- (4) And Amnon said unto her, Arise, *be gone*.

—II. Samuel. xiii. 15.

(アムノン女に曰ふ。「起て、往け」)

の如くである。この中、have done の方は地方言に於いての外は今日は最早用ひられないと言つて良い様であるが、be gone の方は充分常用圏内にある語法である。又、命令法は能相 (Active Voice) なるが最も普通であるが、所相 (Passive Voice) のものも亦必しも珍しくはない。例へば

- (1) *Be collected* :

No more amazement.

—Shakespeare, *The Tempest*, I. ii. 13.

(安心せよ、もう驚く事はない)

- (2) Go and *be bathed* at once.—Barrie, *Peter Pan*, I.

(さあ、直ぐお湯に入れて貰つていらつしやい)

の如く、其他 “*Be guided by reason*”; “*Go and get shaved*” 等は日常語中のものである。

97. 主語表出. 前々節來の例文の示す通り、命令法は主語無しに用ひらるゝのが最も普通であるが、古くは屢主語をその後添へて、

- (1) Go frowning forth, but *come thou* smiling home.

—Marlowe, *Tamburlaine the Great*, I. i.

(澁面以て行き、溫顔以て歸れ)

- (2) *Go you down that way towards the Capitol.*

—Shakespeare, *Julius Cæsar*, I. i. 68.

(さあ御身はあの道を神殿さしてお進みめされ)

- (3) *Take thou what course thou wilt.*—*ibid.*, III. ii. 266.

(汝、思ふまゝの途を取れ、如何様にとも)

- (4) *Enter ye in at the strait gate.*—*Matthew*, vii. 13.

(狭き門より中に入れ)

- (5) *Go, and do thou likewise.*—*Luke*, x. 37.

(汝も行きて同じき事を爲せ)

の如くにするこゝが廣く行はれたのである。今日では、斯の如き構文は餘程莊重な文にあらざる限り、あまり一般には用ひないが、然し、*look you (here); mark you; mind you* の如き注意を促がす爲の固定的言方に於いては尙保存せられて居る。その用法を例示すれば、

- (6) *Why now, look you here, how long have I been in this room with you?*—Stevenson, *New Arabian Nights, A Lodging for the Night.*

(さては、のう君、わしはどれ位君と一緒に此部屋に居たかな)

- (7) *For mark you, Tavy, the artist's work is to show us ourselves as we really are.*

—Shaw, *Man and Superman*, I.

(何しろ、ねえ、テイヴィー。藝術家の仕事といへば吾々を有りのまゝの姿に見せるにあるのだからねえ)

- (8) “Yes,” said Silas, “every bit the same; and there’s

drawing o' lots in the Bible, *mind you*," he added, in a lower tone.—Eliot, *Silas Marner*, XVI.

(「さうです丸つきり同じです、全く」とサイラスは言つた。「そして籤引つて事も聖書にあるのです」と彼は聲をひくめて付けたした)

の如くである。又、方言中には所々に此古い語法が残つて居て、

(9) Barnaby, *take you* that other candle, and go before.

—Dickens, *Barnaby Rudge*, XII.

(バーナビー、お前あのもう一つの燈火を執つて先に行け)

(10) Come, *sit ye* down, *sit ye* down.

—Eliot, *Adam Bede*, XX.

(さあ、おすわり、すわりなさい)

の如きは、今日尙吾々が彼地で耳にするところである。然るに、近世英語中の有力なる一語法として注意すべきは、主語を動詞の前に接用する方法で、例へば

(11) "Now, sir," said he, "*you come* as gently as you can."—Stevenson, *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, VIII.

(「ではあなた、出来るだけ静かに御出下さい」と彼は言つた)

(12) Now, off *you go*, and come back with a better report next time.—Doyle, *A Study in Scarlet*, I. vi.

(さあ、行け、そして今度はもつと良い報告を持つてお出で)

(13) In *you come*, sir, in *you come*—you and your friends.

—Doyle, *The Sign of Four*, V.

(どうぞおはいり下さい、どうぞおはいり、あなたもお友達も)

- (14) Oh! *you leave* that to me. *Don't you*, any of you, *worry yourselves* about that.

—Jerome, *Three Men in a Boat*, III.

(おゝそれなら僕に任して置き給へ。君達は誰も其事で氣をもむな)

- (15) Just *you shut up*, Bower o' Bliss!

—Hardy, *Jude the Obscure*, II. vii.

(まあ、おだまり、バワー・オ・ブリス)

- (16) *You mind* your own business.

—W. W. Jacobs, *Sea Whispers*, *The Bravo*.

(お前人の世話なんか焼くもんぢやねえぞ)

- (17) *You pour out* a drink—*you make yourself* good, long drink—*you take* a cigarette—*you take* anything you like.—Galsworthy, *The Silver Box*, I. i.

(君、一杯つげや——ぐつと一杯飲むさ——巻煙草もやれよ——何でも好きなものを取れえ)

- (18) They are troublesome people; stupid people; ... I'll send them away ... *You come* into my bed-room while I get rid of them.

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, IX. ii.

(みんなうるさい人よ、頓馬だね…わたし追つぱらつてしまふわ…それまであんたは私の寢室にはいつてらつしやい)

- (19) *You read* me what it says.

—Lawrence, *Wintry Peacock*.

(何と書いてあるか讀んで下さい)

の如き甚だその用例が多い。これ等は、その時々によつて強弱の差はあるが、何れも相手の注意を引く

爲の手段として用ひらるゝもので、時には多くの人々の中より特別なる人を選定して、それに命令する時に用ひられ、又或時は力強く相手を促がす場合に利用せられる。例へば

- (20) No, *you get* the paper and the pencil and the catalogue, and *George write* down, and I'll do the work.—Jerome, *Three Men in a Boat*, III.

(いや、君が紙と、鉛筆と、型録とを持つて来て、ジョージが書いてくれ、僕が仕事をする)

の如きその一つの例である。尙、上の例(14)に見らるゝ如く、命令が打消し、即ち禁止又はこれに類するものである場合に、主語を言表はすならば、常に否定語を先に立て、⁽¹⁾ 彼の如き配語法に依るものである。尙、数箇の例を挙げるゝ、

- (21) *Don't you begin* to chaff.

—Dean Farrar, *The Three Homes*, I.

(おい、お手やわらかに願ふよ)

- (22) *Don't you make* a noise, whatever you do.

—Galsworthy, *The Silver Box*, I. i.

(何でもいゝから音だけは立てるな)

- (23) *Never you dare* to darken my doorstep again!

—Du Maurier, *Trilby*, II.

(決してお前二度とふたゝび此家の戸口には立つて貰ひたくない)

(1) 否定の爲の語を先に立てることは主語を言表はさない場合でも同様である。例へば *Never mind*.—Doyle, *A Study in Scarlet*, II. v.

(24) *Don't you go out of a dirty night like this.*

—Lawrence, *The Blind Man*.

(こないやな晩に出かけなさるな)

の如くである。

98. let. 命令はその性質上、話の相手に對して發せらるゝものであるが故に、命令法の動詞が二人稱であることは言ふまでもない。然るに、こゝに通常一人稱及び三人稱の命令と呼ばれるゝものが存在する。それは Let me see; Let him come の如き構造を有するもので、事實は一人稱なるものに對する命令でもなければ、又三人稱なるものに對する要求でもないから、世間普通の稱呼は甚だ奇怪なものと言はなければならぬ。然らば何が此語法の眞意義であるかと言ふに、それには凡そ次の如く、二つの異りたる場合がある。

(a) 自己若しくは第三者に關し、話の相手に對して命令、要求、請願等をする用を成すもの、即ち

Let me see = Allow me to see = Show me.

Let him come = Allow him to come.

の如き場合で、若干の實例を擧げるならば、次の如きがこれに屬する。

(1) *Let me go, I entreat you.*

—Thackeray, *Vanity Fair*, XXIX.

(お願いです、行かして下さい)

- (2) *Let me out of this prison, give me back the years you have taken from me.*—Barrie, *Quality Street*, II.

(此牢獄から私を出してくれ、私から取上げた年月を返してくれ)

- (3) *Let us hear how you arrived at this most gratifying result.*—Doyle, *A Study in Scarlet*, I. vi.

(君がどうして此満足な決論に到達したか聞かしてくれ)

- (4) *Let me sleep with Mother, Aunt Nell, do!*

—Galsworthy, *Joy*, I.

(母あさんと一緒に寝させてね、ネルおばさん、よー)

- (b) 言者の意志に依る決定、勧誘、許容等を表はすもの、即ち

Let me see—I will see.

Let us go—I propose that we should go.

Let him come=He may come.

の如き場合で、次の如きがその實例である。

- (5) *Come, let us march!*

—Marlowe, *Tamburlaine the Great*, I. ii.

(さあ、進軍だ)

- (6) *Let us preserve a dignified silence.*

—Wilde, *The Importance of Being Earnest*, III.

(一つおさまり返つて黙つて居ませう)

- (7) *Oh, let them have their way.*—Shaw, *Saint Joan*, II.

(あゝ、勝手にさせて置くがよい)

此第二類の中で、

- (8) *What else do I remember? Let me see.*

—Dickens, *David Copperfield*, II.

(それから外に何を覚えてるかな、かうつと)

- (9) I am not myself to-night, I am—*let me see*, I am my niece.—Barrie, *Quality Street*, II.

(私は今晚は私ぢやない。私はね——えゝ何ですよ——私は姪ですよ)

の如きは日常普通語として特別なる注意に値する。尙、注意すべき事は、今、上記の如く二類に別けるけれども、元は同一物であるが故に、その何れをも分け難い様な場合の存することを忘れてはならない事である。例へば

- (10) *Let my heart die! Let my woman's heart of flesh die! Saviour, let my heart die. And save my child. Let my heart die from the world and from the flesh. Oh, destroy my heart that is so wayward. Let my heart of pride die. Let my heart die.*

—Lawrence, *England, My England*.

(私の心を死なして下さい。私の肉の女心を死なして下さい。救主様、私の心を死なして下さい。そして子供を助けて下さい。私の心を世間から、肉から死なして下さい。おゝ此かたくなな心を亡ぼして下さい。私の高慢な心を死なして下さい。私の心を死なして下さい)

の如き、餘程中間的に觀ぜられ得る様なものである。又、

- (11) “*Let's don't be serious, George,*” she begged him hopefully. “*Let's talk of something pleasant.*”—Booth Tarkington, *The Magnificent Ambersons*, XVII.

「しかつめらしい事はやめませうよ。何か面白い話をしませう」と彼女はかどやかしげにせがんだ

の如きは構文上、聊か珍しい一例として指摘に値するであらう。尙、此場合にも時々主語を前接して、

(12) *You just let me have that.*

—Tomlinson, *Gallions Reach*, VII.

(まあ、それをよこし給へ)

の如くするところがある。それから愛蘭方言では、普通英語で平常の命令法を用ふる場合に「let you+不定詞」の形を使用するところがあるといふ事實も、此處に注意する價值があるであらう。例へば

(13) *Let you not be telling lies to the Almighty God.*

—Synge, *The Well of the Saint*, III.

(全能の神様に嘘を申上げてはなりませんぞ)

(14) *Oh, let you not endanger yourself!*

—Lady Gregory, *The Full Moon*.

(おゝ、あぶない事をしちやいけません)

の如くである。⁽¹⁾

99. "Subjunctive Present." 前節(b)に説いたところのもの、古くは "Subjunctive Present" を用ひて、

(1) Well, *sit* we down,

And let us hear Bernardo speak of this.

—Shakespeare, *Hamlet*, I. i. 33-4.

(1) Cf. Never *let yourself doubt* upon that point.—Doyle, *The Boscombe Valley Mystery*.

(さあ、一同腰を下ろして、バーナードのこれに
關する話を聽かう)

- (2) *Join we now in singing,*

Share it one and all.—A Popular Song.

(いざや歌はん、諸共に、聲をそろへて皆歌へ)

- (3) *For, be it remembered, she had the innocence, or
the ignorance, to believe his intentions honourable.*

—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, XI.

(といふのは、彼女は其男の意思を誠實あるものと
信ずる程うぶと言はうか、まあ物知らずであつ
た[ので、讀者は此]事を記憶されたい)

- (4) *The door was opened cautiously enough; and out
looked, to the shame of the knighthood be it said,
two or three knights who had taken shelter in the
bower with the ladies.*

—Kingsley, *Hereward the Wake*, II.

(其戸は随分用心深く開かれた。そして騎士道の
恥ではあるが實のところ婦人の私室に身を隠した
二三人の騎士が其處から外を見たのである)

の如くにしたもので、今日でも莊重なる詩文に於い
てはそれが或程度まで保有されて居ることは、既に
§20 に詳説した事であるから、此處には省略する。

100. 他の用途. 此處に他の用途と言ふのは、實は
必しも別箇の用途ではなく、命令法はやはり廣い意
味での命令を意味するものであるが、然し、只單に
命令・請願・忠告等を意味するだけではなく、それと
密接なる關係に於いて他の命題が考へられ、述べら

る、が故に、そこに別箇の附隨的な意義が添はつて来る場合を言ふだけのこゝである。而して、その最も普通なのは條件の意を随ふるもので、時には接續詞の役目を代行することがある。即ち、次の諸例に於いて、(1)及び(2)は夫々 *and*, *or* の力を借りて條件の意を完了し、(3), (4)に於いては命令法の *suppose* が、又 (5), (6)に於いては命令法の *say* が直に *if* に相當する役目を勤めて居るのである。

- (1) *Pray for strength, and it shall be given to you.*

—Shaw, *Androcles and the Lion*, I.

(力を下さる様にお祈り。すると力が授かります)

- (2) *Cut up to bed, or you will catch it.*

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, X. iii.

(さあとつとゝおねんねなさい。しかられますよ)

- (3) *Suppose 'twere Portius, could you blame my choice?*

—Addison, *Cato*, I. vi.

(それがポーシアスだつたとして、御身は我が選
びをお咎めになれますか)

- (4) *Suppose one of the company should call for a glass
of wine, how will you behave?*

—Goldsmith, *She Stoops to Conquer*, II. i.

(あの連中のうちの一人がお酒つて言つたら、あ
なたはどうします)

- (5) *Say I do speak with her, my lord, what then?*

—Shakespeare, *Twelfth Night*, I. iv. 23.

(愈私が其御方にお目にかゝつたとして、閣下、ど
う致しませう)

- (6) But *say* I were to be hanged, I never could be hanged for anything that would give me greater comfort than the poisoning that slut.

—Gay, *The Beggar's Opera*, III. i.

(私が絞罪に處せられるものとしたら、あのすべたを毒殺して絞られる位満足に思はれることは無からうといふものだ)

又、次の如き *bar* も命令法の動詞であるが、*except* を意味し、前置詞の役目を勤めて居る。

- (7) *Bar* fencing and boxing I had few athletic tastes.

—Doyle, *The Gloria Scott*.

(剣術と拳闘を除けると、私は運動の趣味があまり無かつた)

それから、更に注意すべきは、次の如き間投詞的な *say* の用法で、それは又、副詞の如き値を有するものが見られ得る。

- (8) What can you expect but just punishment for your insolence—*say*, a lance between your shoulders while you stoop to drink, as Sigfried had for daring to tame Brunhild?—Kingsley, *Hereward the Wake*, II.

(汝の無禮に對しては、例へば、かのジークフリードがブルンヒルドを手なづけんとした爲に受けた様に、飲まんとて身を屈めた時に槍を肩の間に投げ刺さるゝが如き正常なる刑罰以外に、汝は何を期待することが出来よう)

- (9) 'You would not feel impatient,' said Topham, 'if, *say* two or three years had to elapse before you could be ordained?'—Gissing, *Topham's Chance*.

「あなたは僧職に任ぜられるまでに、さうですね、まあ一寸二三年はかゝるとしても、ぢれつたく思はないでせうね」とトバムは言つた)

又、

- (10) *D—n me if I don't love him better than my own soul.*⁽¹⁾—Fielding, *Tom Jones*, V. x.

(私は金輪際、自分の魂より以上に彼を愛する)

- (11) *Hang me, if I could move the rod!*

—Jerome, *Three Men in a Boat*, XVII.

(全く、どうしても其竿は動かせなかつたよ)

- (12) *Catch me going to London.*

—Miss Braddon, *Vixen*, I. i.

(私は斷じて倫敦へは行かない)

の如きに於いては、命令法は確言・斷言又は誓言の助けをなし、又、今日の口語に常用の

- (13) *I should never sleep if I knew there was a telephone in the room! Fancy being forced to telephone every time you want—well!*

—Bennett, *Buried Alive*, V. i.

(私は自分の寢室に電話があると知つたら、とても眠れませんわ。その、何したいと思ふたんに電話に呼出されなければならないなんて)

- (14) *Fancy forgetting the pudding. It's the important part.*—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, X. iii.

(プディングを忘れるなんて、まあ。一番大切なものなのに)

(1) 尤も此場合の動詞は叙想法であるかも知れない。§19の脚註(p. 70)参照。而して、斯の如き區別不明の現象は兩叙法の相互關係に注目するものに取つては迷の種ではなく、却つて貴重なる參考資料である。

等に於いては、嫌惡若しくは驚愕の餘情を表はす。

これ等の場合や、更に既説 (§21) の

(15) *Laugh* those that can, *weep* those that may.

—Scott, *Marmion*, V. xvii.

(笑ひ得るものは笑へ、泣き得るものは泣け)

(16) *Look left, look right*, the hills are bright.

—Housman, *A Shropshire Lad*, I.

(右を見るも、左を見るも、山々は光にほえて居る)

等を比較して考察して見るに (§§19-21 参照)、如何に叙想法が命令法と密接なる關係に立ち、時にその兩者が區別し難いところがあるかを了解出来るであらう。